

**BULLETIN**

# BENELUX

**PUBLIKATIEBLAD**

**INHOUD :**

**BENELUX-GERECHTSHOF**

- Reglement op de procesvoering
- Verkiezing van de President
- Samenstelling van de Kamer « Ambtenarenrechtspraak »

**TABLE DES MATIERES :**

**COUR DE JUSTICE BENELUX**

- Règlement de procédure
- Election du Président
- Composition de la Chambre « Juridiction administrative »

---

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de Base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

BENELUX

Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN

Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE

88° aanvulling

1976-5  
30.11.1976

88° supplément

DEEL \* \* \*

*Benelux-Hof*

**Invoegen :**

in de rubriek « **Reglementen** » :  
blz. 425-457

TOME \* \* \*

*Cour Benelux*

**Insérer :**

dans la rubrique « **Règlements** » :  
p. 425-457

WIJZIGINGSBLADEN

DEEL \* \* \*

**Vervangen** in de rubriek

« *Benoemingen Hof* » :  
blz. 212-215

FEUILLETS MODIFIES

TOME \* \* \*

**Remplacer** dans la rubrique

« *Nominations Cour* » :  
p. 212 à 215

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

REGLEMENT OP DE PROCESVOERING  
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF



REGLEMENT DE PROCEDURE  
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

## INHOUD

### INLEIDENDE BEPALING

#### **TITEL I: Uitleg van gemeenschappelijke rechtsregels**

- Hoofdstuk 1 : Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingediend door de nationale rechtscolleges (artikelen 1-14)
- Hoofdstuk 2 : Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingediend door het College van Scheidsrechters (artikel 15)
- Hoofdstuk 3 : Van de adviserende taak van het Hof (artikelen 16-18)
- Hoofdstuk 4 : Van het taalgebruik (artikelen 19-26)

#### **TITEL II: Rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie**

- Hoofdstuk 1 : Van de schriftelijke behandeling (artikelen 27-33)
- Hoofdstuk 2 : Van de instructie (artikelen 34-41)
- Hoofdstuk 3 : Van de mondelinge behandeling (artikelen 42-49)
- Hoofdstuk 4 : Van de schorsende werking van het beroep (artikelen 50-53)
- Hoofdstuk 5 : Van de tussenkomst (artikelen 54-57)
- Hoofdstuk 6 : Van het derdenverzet (artikelen 58-63)
- Hoofdstuk 7 : Van de herziening (artikelen 64-65)
- Hoofdstuk 8 : Van de interpretatie van arresten (artikel 66)
- Hoofdstuk 9 : Van de kennisgevingen en de termijnen (artikel 67)
- Hoofdstuk 10 : Van de kosteloze rechtspleging (artikel 68)
- Hoofdstuk 11 : Van de hervatting van het rechtsgeding (artikel 69)
- Hoofdstuk 12 : Van de intrekking van het verzoek (artikel 70)
- Hoofdstuk 13 : Van de valsheid van stukken (artikel 71)
- Hoofdstuk 14 : Van de schorsing van de tenuitvoerlegging (artikel 72)
- Hoofdstuk 15 : Van de openbaarheid van de terechtzittingen (artikel 73)
- Hoofdstuk 16 : Van het taalgebruik (artikelen 74-75)
- Hoofdstuk 17 : Slotbepaling (artikel 76)

#### **TITEL III: Rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen (artikel 77)**

## TABLE DES MATIERES

### DISPOSITION PRELIMINAIRE

#### TITRE I : **Interprétation des règles juridiques communes**

- Chapitre 1<sup>er</sup> : Des demandes d'interprétation de règles juridiques introduites par les juridictions nationales (articles 1 à 14)
- Chapitre 2 : Des demandes d'interprétation de règles juridiques introduites par le Collège arbitral (article 15)
- Chapitre 3 : Des attributions consultatives de la Cour (articles 16 à 18)
- Chapitre 4 : De l'emploi des langues (articles 19 à 26)

#### TITRE II : **Protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux**

- Chapitre 1<sup>er</sup> : De la procédure écrite (articles 27 à 33)
- Chapitre 2 : De l'instruction (articles 34 à 41)
- Chapitre 3 : De la procédure orale (articles 42 à 49)
- Chapitre 4 : De l'effet suspensif du recours (articles 50 à 53)
  
- Chapitre 5 : De l'intervention (articles 54 à 57)
- Chapitre 6 : De la tierce opposition (articles 58 à 63)
- Chapitre 7 : De la révision (articles 64 et 65)
- Chapitre 8 : De l'interprétation des arrêts (article 66)
- Chapitre 9 : Des notifications et des délais (article 67)
- Chapitre 10 : De l'assistance judiciaire gratuite (article 68)
- Chapitre 11 : De la reprise de l'instance (article 69)
- Chapitre 12 : Du désistement (article 70)
- Chapitre 13 : De l'inscription de faux (article 71)
- Chapitre 14 : Du sursis à l'exécution (article 72)
- Chapitre 15 : De la publicité des audiences (article 73)
- Chapitre 16 : De l'emploi des langues (articles 74 et 75)
- Chapitre 17 : Disposition finale (article 76)

#### TITRE III : **Protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles (article 77)**

## INLEIDENDE BEPALING

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- « Verdrag » : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 ;
- « Aanvullend Protocol » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966 ;
- « Protocol inzake de rechtsbescherming » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

## DISPOSITION PRELIMINAIRE

Dans le présent Règlement

- le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 31 mars 1965 est dénommé « Traité » ;
- le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 25 octobre 1966 est dénommé « Protocole additionnel » ;
- le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969 est dénommé « Protocole concernant la protection juridictionnelle ».



## T I T E L I

### UITLEG VAN GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS

#### HOOFDSTUK 1

#### Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingedlend door de nationale rechtscolleges

##### *Artikel 1*

Van de beslissing van een nationaal rechtscollege om het Hof uitleg van rechtsregels te vragen, zendt de griffier afschrift aan de betrokken partijen en aan de ministers van justitie der drie landen en wel in zoveel exemplaren als nodig ter mededeling aan de betrokken ministers.

##### *Artikel 2*

1. Het Hof, de president of de door hem gedelegeerde rechter kan het nationale rechtscollege, dat een verzoek om uitleg tot het Hof heeft gericht, in elke stand van het geding om overlegging vragen van het dossier van de zaak.
2. Zij kunnen eveneens aan partijen verzoeken alle stukken over te leggen en alle inlichtingen te verstrekken welke zij nodig achten.

##### *Artikel 3*

1. Binnen een door de president of de door hem gedelegeerde rechter vast te stellen termijn kunnen partijen bij de griffie een memorie indienen.
2. Binnen dezelfde termijn kunnen de ministers van justitie bij het Hof een schriftelijke uiteenzetting indienen van hun zienswijze omtrent een geschilpunt. Deze uiteenzetting kan ofwel worden gericht tot het hoofd van het parket, die voor deponering bij de griffie zorg draagt ofwel rechtstreeks bij de griffie worden gedeponerd.
3. De griffier verzendt van deze memories en uiteenzettingen afschriften aan de andere partijen en aan de andere ministers van justitie.
4. Binnen tien dagen na verzending van deze afschriften kunnen partijen en de ministers van justitie het Hof verzoeken een memorie van antwoord te mogen indienen.

# TITRE I

## INTERPRETATION DES REGLES JURIDIQUES COMMUNES

### CHAPITRE 1<sup>er</sup>

#### Des demandes d'interprétation de règles juridiques introduites par les juridictions nationales

##### *Article 1<sup>er</sup>*

La décision de la juridiction nationale demandant à la Cour l'interprétation de règles juridiques est notifiée en copie par le greffier aux parties en cause ainsi qu'aux ministres de la justice des trois pays, en autant d'exemplaires qu'il est nécessaire pour la communication aux ministres concernés.

##### *Article 2*

1. La Cour, le président ou le juge délégué par lui peuvent en tout état de cause demander communication du dossier de la procédure à la juridiction nationale qui l'a saisie d'une demande d'interprétation.
2. Ils peuvent aussi demander aux parties de produire toutes les pièces et de fournir toutes les informations qu'ils jugent nécessaires.

##### *Article 3*

1. Dans un délai à fixer par le président ou par le juge délégué par lui, les parties peuvent déposer un mémoire au greffe.
2. Dans le même délai les ministres de la justice peuvent communiquer à la Cour un exposé écrit contenant leur façon de voir sur une question en litige. Cet exposé peut soit être adressé au chef du parquet qui le dépose au greffe, soit être déposé directement au greffe.
3. Le greffier notifie en copie ces mémoires et exposés aux autres parties ainsi qu'aux autres ministres de la justice.
4. Dans les dix jours de l'envoi de ces copies les parties et les ministres de la justice peuvent demander à la Cour de les autoriser à déposer un mémoire en réponse.

5. Indien het Hof besluit een dergelijk verzoek in te willigen, stelt de president of de door hem gedelegeerde rechter de termijn vast binnen welke de memories van antwoord moeten worden ingediend.
6. De griffier doet van deze memories van antwoord afschriften toekomen aan de andere partijen en aan de andere ministers van justitie.
7. De partij, die niet in een der Benelux-landen woonachtig of gevestigd is en die een memorie of memorie van antwoord wenst in te dienen, moet in een van die landen domicilie kiezen en aldaar een persoon aanwijzen, die gemachtigd is en zich verbonden heeft tot het in ontvangst nemen van de stukken, welke voor haar, alsook voor de persoon die door het Hof tot de pleidooien is toegelaten, bestemd zijn.

#### *Artikel 4*

1. De partijen en de ministers van justitie die aan de schriftelijke behandeling hebben deelgenomen kunnen, hetzij bij de indiening van hun memorie of schriftelijke uiteenzetting, hetzij binnen tien dagen nadat de afschriften van de memories, schriftelijke uiteenzettingen en memories van antwoord aan hen zijn verzonden, het Hof verzoeken tijdens een zitting een mondelinge toelichting te mogen geven.
2. Al naar gelang de aard van de zaak en de procesgang beslist het Hof of een zodanig verzoek ingewilligd of afgewezen moet worden.
3. Het Hof kan ook ambtshalve een mondelinge behandeling gelasten.
4. Na het advies te hebben ingewonnen van de advocaat-generaal stelt de president plaats, dag en uur van de zitting vast.
5. Tot het doen geven van een mondelinge toelichting zijn alleen zij gerechtigd die een memorie, een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord hebben ingediend; de griffier stelt hen ten minste een maand van te voren op de hoogte van plaats, dag en uur van de zitting.
6. Tot de pleidooien worden uitsluitend toegelaten de leden van de balies der drie landen alsmede andere personen die in elk afzonderlijk geval door het Hof zijn toegelaten. De partij of de ministers van justitie die door een dergelijke persoon de zaak wensen te doen toelichten, moeten uiterlijk tien dagen voor de datum waarop de zitting zal plaatsvinden, een verzoekschrift indienen ter verkrijging van toelating van die persoon.

5. Si la Cour décide d'accueillir une telle demande, le président ou le juge délégué par lui fixe le délai dans lequel les mémoires en réponse doivent être déposés.
6. Le greffier fait parvenir en copie les mémoires en réponse aux autres parties et aux autres ministres de la justice.
7. La partie qui n'est pas domiciliée ou établie dans un des pays du Benelux et qui désire déposer un mémoire ou un mémoire en réponse doit faire élection de domicile dans un de ces pays et y désigner un mandataire qui s'est engagé à recevoir les pièces qui lui sont destinées de même que celles destinées à la personne agréée par la Cour pour les plaidoiries.

#### *Article 4*

1. Les parties et les ministres de la justice qui ont participé à la procédure écrite peuvent aussi demander, soit en déposant leur mémoire ou exposé écrit, soit dans le délai de dix jours de l'envoi à eux fait des copies des mémoires, exposés écrits et mémoires en réponse, à être autorisés à faire un exposé oral à l'audience.
2. La Cour décide selon la nature de la cause et le déroulement de la procédure d'accueillir ou de rejeter cette demande.
3. La procédure orale peut aussi être ordonnée d'office par la Cour.
4. Le président fixe, après avoir pris l'avis de l'avocat général, le lieu, jour et heure de l'audience.
5. Sont seuls autorisés à faire plaider, ceux qui ont déposé un mémoire, exposé écrit ou mémoire en réponse ; ils sont avisés par le greffier au moins un mois d'avance des lieu, jour et heure de l'audience.
6. Sont seuls admis à plaider, les membres des barreaux des trois pays et les autres personnes qui ont été agréées dans chaque cause par la Cour. La partie ou les ministres de la justice qui souhaitent faire plaider une telle personne doivent au plus tard dix jours avant la date fixée pour l'audience déposer une requête afin d'obtenir son agrément.

### *Artikel 5*

1. De beslissingen waarbij de termijn wordt vastgesteld binnen welke een memorie, een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord moet worden ingediend, bepalen de datum waarop deze termijn verstrijkt. De president of de door hem gedelegeerde rechter kan deze termijn op gemotiveerd verzoek van de betrokken partij of van de betrokken minister van justitie verlengen.
2. De griffier brengt deze beslissingen ter kennis van de betrokken partijen en van de betrokken ministers van justitie.
3. De griffier stelt de betrokken partijen en de betrokken ministers van justitie in kennis van de beslissingen van het Hof waarbij het indienen van een memorie van antwoord wordt geweigerd of een mondelinge behandeling wordt toegestaan dan wel afgewezen of ambtshalve gelast.

### *Artikel 6*

1. De president leidt de mondelinge behandeling en handhaaft de orde ter terechtzitting.
2. De president kan de advocaten en toegelaten personen verzoeken af te zien van toelichtingen betreffende onderwerpen waaromtrent het Hof zich voldoende geïnformeerd acht. Hij kan hun eveneens verzoeken bepaalde onderwerpen nader toe te lichten.

### *Artikel 7*

1. Nadat de memories zijn uitgewisseld of, in geval van mondelinge behandeling, nadat de pleidooien zijn gehouden, stelt de president in overleg met de advocaat-generaal de datum vast waarop deze zijn conclusie zal nemen.
2. De conclusie is met redenen omkleed en wordt, in geval van mondelinge behandeling, ter zitting genomen, tenzij het Hof in overleg met de advocaat-generaal beslist dat de conclusie schriftelijk zal worden medegedeeld aan de leden van het Hof, aan partijen en aan de ministers van justitie, die, al naar gelang het geval een memorie, een memorie van antwoord of een schriftelijke uiteenzetting hebben ingediend.

### *Artikel 8*

Nadat de advocaat-generaal zijn conclusie heeft genomen doet het Hof uitspraak. Het arrest bevat :

### *Article 5*

1. Les décisions fixant le délai dans lequel un mémoire, un exposé écrit ou un mémoire en réponse doit être déposé, déterminent la date à laquelle il expire. Le président ou le juge délégué par lui peuvent proroger ce délai à la demande motivée de la partie intéressée ou du ministre de la justice intéressé.
2. Ces décisions sont portées par le greffier à la connaissance des parties et des ministres de la justice qu'elles concernent.
3. Le greffier communique aux parties et aux ministres de la justice qu'elles concernent les décisions de la Cour refusant le droit de déposer un mémoire en réponse, accueillant ou rejetant une requête tendant à prescrire la procédure orale ou ordonnant d'office une telle procédure.

### *Article 6*

1. Le président dirige les débats et exerce la police de l'audience.
2. Le président peut demander aux avocats et personnes agréées de se dispenser d'exposer des points au sujet desquels la Cour s'estimerait suffisamment informée. Il peut aussi leur demander de s'expliquer spécialement sur certains points.

### *Article 7*

1. Après l'échange des mémoires, ou, en cas de procédure orale, après les plaidoiries, le président fixe, en accord avec l'avocat général, la date à laquelle celui-ci donnera ses conclusions.
2. Celles-ci sont motivées et, en cas de procédure orale, données à l'audience à moins que la Cour décide, en accord avec l'avocat général, qu'elles feront l'objet d'une communication écrite aux membres de la Cour, aux parties et aux ministres de la justice ayant déposé, selon le cas, un mémoire, un mémoire en réponse ou un exposé écrit.

### *Article 8*

Après que l'avocat général a donné ses conclusions, la Cour rend son arrêt qui contient :

- a. de datum van de uitspraak ;
- b. de namen van de president en de rechters die de beslising hebben gegeven, alsmede die van de advocaat-generaal die de conclusie heeft genomen ;
- c. het verzoek om uitleg ;
- d. de vermelding van partijen en van de ministers van justitie, bedoeld in artikel 7, lid 2 in fine ;
- e. de namen van de advocaten en van de andere door het Hof toegelaten personen ;
- f. de met redenen omklede beslissing ;
- g. de beslissing omtrent de kosten overeenkomstig artikel 13 van het Verdrag ;
- h. de namen van de magistraten en de griffier die bij de uitspraak aanwezig waren.

#### *Artikel 9*

1. Het arrest wordt in openbare zitting uitgesproken op dag, uur en plaats, die ten minste acht dagen voor bedoelde zitting door de griffier ter kennis worden gebracht van partijen en van de ministers van justitie, bedoeld in artikel 7, lid 2 in fine.
2. Het arrest wordt uitgesproken door de president of door een door hem gedelegeerde rechter, die aan de beraadslaging heeft deelgenomen. Een advocaat-generaal en een griffier zijn bij de uitspraak aanwezig. De aanwezigheid van de andere rechters is niet vereist.
3. De minuut van het arrest wordt onverwijld ondertekend door de rechter die de uitspraak heeft gedaan, alsmede door de griffier. Daarna wordt de minuut ter griffie gedeponeerd.

#### *Artikel 10*

Afschriften van het arrest worden door de griffier toegezonden aan het rechtscollege dat het verzoek om uitleg heeft gedaan, aan partijen en aan de ministers van justitie.

#### *Artikel 11*

De griffier maakt van elke terechtzitting een proces-verbaal op, dat door de president en hemzelf wordt ondertekend.

- a. la date du prononcé ;
- b. les noms du président et des juges qui ont statué, ainsi que celui de l'avocat général qui a donné ses conclusions ;
- c. la demande d'interprétation ;
- d. la désignation des parties et des ministres de la justice visés à l'article 7, alinéa 2 in fine ;
- e. les noms des avocats et des autres personnes agréées par la Cour ;
- f. la décision motivée ;
- g. la décision relative aux frais conformément à l'article 13 du Traité ;
- h. les noms des magistrats et du greffier présents au prononcé.

#### *Article 9*

1. L'arrêt est prononcé en audience publique au jour, heure et lieu que le greffier porte à la connaissance des parties et des ministres de la justice visés à l'article 7, alinéa 2 in fine.
2. L'arrêt est prononcé par le président ou par un des juges qu'il délègue et qui a participé au délibéré. Un avocat général et un greffier assistent au prononcé. La présence des autres juges n'est pas requise.
3. La minute de l'arrêt est signée sur le champ par le juge qui a prononcé l'arrêt et par le greffier. Elle est ensuite déposée au greffe.

#### *Article 10*

Des copies de l'arrêt sont communiquées par le greffier à la juridiction qui a demandé l'interprétation, aux parties et aux ministres de la justice.

#### *Article 11*

Le greffier établit un procès-verbal de chaque audience ; ce procès-verbal est signé par le président et le greffier.



### *Artikel 12*

1. Waar aan de griffier wordt opgedragen bepaalde stukken te verzenden of mededelingen te doen, geschiedt dit hetzij bij aangetekend schrijven hetzij door terhandstelling tegen ontvangstbewijs.
2. Afschriften worden door de griffier voor eensluidend gewaarmerkt.

### *Artikel 13*

1. De termijnen lopen van middernacht tot middernacht. Zij gaan in op de dag, volgende op de dag van de akte, het feit of de gebeurtenis waardoor zij beginnen te lopen en omvatten alle dagen, ook zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen.
2. Wordt de aanvang van een termijn bepaald door een verzending of een kennisgeving, dan gaat die termijn in op de vierde dag na de verzending of op de dag van de terhandstelling tegen ontvangstbewijs.
3. De vervalddag is in de termijn begrepen. Verstrikt de termijn echter op een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervalddag naar de eerstvolgende werkdag verschoven.
4. Als wettelijke feestdagen worden beschouwd de dagen, die als zodanig in het Reglement van orde worden aangemerkt.
5. De deponering van een stuk of een akte in de brievenbus van de griffie wordt geacht te zijn geschiedt daags voor de lichting van deze brievenbus overeenkomstig het bepaalde in het Reglement van orde.
6. Een in maanden uitgedrukte termijn wordt berekend van de zoveelste tot daags voor de zoveelste.

### *Artikel 14*

De bepalingen van de voorgaande artikelen zijn van overeenkomstige toepassing op de rechtspleging, bedoeld in artikel 39 van het Protocol inzake de rechtsbescherming.

### *Article 12*

1. Toutes les notifications et communications confiées à la diligence du greffier sont effectuées soit par envoi recommandé à la poste soit par remise contre reçu.
2. Les copies sont certifiées conformes par le greffier.

### *Article 13*

1. Le délai se compte de minuit à minuit. Il est calculé depuis le lendemain du jour de l'acte, du fait ou de l'événement qui y donne cours et comprend tous les jours même le samedi, le dimanche et les jours fériés légaux.
2. Lorsque le point de départ d'un délai est déterminé par une notification ou communication, ce délai prend cours le quatrième jour suivant celui de l'envoi ou le jour de la remise contre reçu.
3. Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Toutefois lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable.
4. Les jours fériés légaux sont ceux considérés comme tels par le Règlement d'ordre intérieur.
5. Une pièce ou un acte déposé dans la boîte aux lettres du greffe est réputé y déposé la veille du jour de la levée de ladite boîte faite dans les conditions précisées par le Règlement d'ordre intérieur.
6. Le délai établi en mois se compte de quantième à veille de quantième.

### *Article 14*

Les dispositions des articles précédents sont applicables à la procédure visée par l'article 39 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

## HOOFDSTUK 2

### Van de verzoeken om uitleg van rechtsregels, ingediend door het College van scheidsrechters

#### *Artikel 15*

1. Van de beslissing van het College van scheidsrechters om aan het Hof een verzoek om uitleg voor te leggen zendt de griffier afschrift aan de ministers van buitenlandse zaken van de landen die partij waren bij het aan dat College voorgelegde geschil en, zo een ander land zich in het voor dat College gevoerde geding heeft gevoegd, tevens aan de minister van buitenlandse zaken van dat land alsmede, in het geval bedoeld in artikel 52 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, aan het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie.

Van de beslissing van het College van Scheidsrechters zendt de griffier eveneens afschrift aan de minister van buitenlandse zaken van het derde land, dat geen partij is in het aan het College voorgelegde geschil en zich daarin nog niet heeft gevoegd.

2. De ministers van buitenlandse zaken van de landen die in kennis gesteld moeten worden van de beslissing van het College van scheidsrechters, alsmede, in het geval bedoeld in voornoemd artikel 52, het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, kunnen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3 en 4 van dit Reglement een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord en een verzoek om mondelinge behandeling indienen.

Wanneer het land bedoeld in artikel 15, lid 1, tweede zin, zich in het geding zal hebben gevoegd, zal de minister van buitenlandse zaken van dat land, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3 en 4 van dit reglement, een schriftelijke uiteenzetting of een memorie van antwoord alsmede een verzoek om mondelinge behandeling kunnen indienen binnen de door het Hof of zijn president vast te stellen termijnen.

3. De artikelen 2-13 van Hoofdstuk 1 van deze Titel zijn van overeenkomstige toepassing op de in dit Hoofdstuk behandelde rechtspleging.
4. De bepalingen van de voorgaande leden zijn van overeenkomstige toepassing op de rechtspleging, bedoeld in artikel 39 van het Protocol inzake de rechtsbescherming.

## CHAPITRE 2

### Des demandes d'interprétation de règles juridiques introduites par le Collège arbitral

#### *Article 15*

1. La décision du Collège arbitral demandant interprétation à la Cour est notifiée en copie par le greffier au ministre des affaires étrangères des pays parties au différend soumis au Collège, et le cas échéant au ministre des affaires étrangères du pays qui est intervenu dans la procédure suivie devant ce Collège et, dans le cas visé par l'article 52 du Traité instituant l'Union économique Benelux, au Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

La décision du Collège arbitral est aussi notifiée en copie par le greffier au ministre des affaires étrangères du troisième pays qui n'est pas partie au différend soumis au Collège et qui n'est pas encore intervenu dans le litige.

2. Les ministres des affaires étrangères des pays auxquels la décision du Collège arbitral doit être notifiée ainsi que le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux dans le cas visé par le susdit article 52 peuvent, conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent Règlement, déposer un exposé écrit ou un mémoire en réponse et adresser une requête tendant à obtenir une procédure orale.

Lorsque le pays visé à l'article 15 alinéa 1er, deuxième phrase, est intervenu dans le litige, son ministre des affaires étrangères peut, conformément aux articles 3 et 4 du présent règlement, communiquer un exposé écrit, déposer un mémoire en réponse et adresser une requête tendant à obtenir une procédure orale, dans les délais à fixer par la Cour ou par son président.

3. Les dispositions des articles 2 à 13 inclus du Chapitre 1er du présent Titre s'appliquent à la procédure que concerne le présent Chapitre.
4. Les dispositions des alinéas précédents sont applicables à la procédure visée par l'article 39 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

### HOOFDSTUK 3

#### Van de adviserende taak van het Hof

##### *Artikel 16*

1. Wanneer een of meer der drie regeringen het Hof verzoeken bij wijze van advies zijn oordeel te geven over de uitleg van een rechtsregel, stelt de griffier de andere regeringen van dat verzoek in kennis, onder mededeling dat zij binnen de door de president of de door hem gedelegeerde rechter vastgestelde termijn hun opmerkingen aan het Hof kenbaar kunnen maken door middel van een bij de griffie in te dienen memorie.
2. Op schriftelijk en gemotiveerd verzoek van een regering kan de president of de door hem gedelegeerde rechter verlenging van deze termijn toestaan. De desbetreffende beslissing van de president of van de rechter wordt door de griffier ter kennis van bedoelde regering gebracht.
3. De kennisgevingen en mededelingen die volgens de bepalingen van dit Hoofdstuk aan een regering moeten worden gedaan, worden gericht tot haar minister van buitenlandse zaken.

##### *Artikel 17*

1. Binnen een maand na indiening van het verzoek laat de griffier rechtstreeks in het officiële publikatieblad (\*) van elk der drie landen een bericht opnemen waarin een beknopte samenvatting wordt gegeven van de inhoud van bedoeld verzoek.
2. Partijen die betrokken zijn bij een rechtsgeding of een arbitrage, waarin dezelfde kwestie aan de orde is, kunnen bij de griffie een memorie met hun beschouwingen indienen binnen een maand na de publikatie van het in het vorige lid bedoelde bericht in het officiële publikatieblad van het land waar het rechtscollege, de scheidsrechter of het College van scheidsrechters, waarbij de kwestie aanhangig is, zetelt.
3. De regeringen en de partijen kunnen ter griffie kennis nemen van het tot het Hof gerichte verzoek en van de memories. Zij kunnen daarvan ook een afschrift opvragen.

---

(\*) Voor België : het Belgisch Staatsblad ; voor Luxemburg : het Mémorial B ; voor Nederland : de Staatscourant.

## CHAPITRE 3

### Des attributions consultatives de la Cour

#### *Article 16*

1. Lorsque l'un ou plusieurs des trois gouvernements demandent à la Cour de se prononcer, par un avis consultatif, sur l'interprétation d'une règle juridique, le greffier, en même temps qu'il communique la requête aux autres gouvernements, fait connaître à ceux-ci qu'ils disposent du délai qui a été fixé par le président ou par le juge délégué par lui pour adresser leur observations à la Cour par le dépôt d'un mémoire au greffe.
2. A la demande écrite et motivée d'un gouvernement, le président ou le juge délégué par lui peut accorder une prolongation du délai. La décision du président ou du juge est portée, par le greffier, à la connaissance de ce gouvernement.
3. Les notifications et communications qui, aux termes des dispositions du présent Chapitre, doivent être faites à un gouvernement sont adressées à son ministre des affaires étrangères.

#### *Article 17*

1. Dans le délai d'un mois à compter du dépôt de la requête, le greffier fait insérer directement au journal officiel (\*) de chacun des trois pays un avis énonçant sommairement l'objet de ladite requête.
2. Les parties engagées dans une instance judiciaire ou arbitrale où la même question est débattue, peuvent déposer au greffe un mémoire contenant leurs observations dans le délai d'un mois à compter du jour de la publication de l'avis visé à l'alinéa précédent, dans le journal officiel du pays dans lequel siège la juridiction, l'arbitre ou le Collège arbitral devant lequel la question serait débattue.
3. Les gouvernements et les parties peuvent prendre connaissance au greffe de la requête qui a saisi la Cour ainsi que des mémoires. Ils peuvent aussi en demander copie.

---

(\*) Pour la Belgique : le *Moniteur belge* ; pour le Luxembourg : le *Mémorial B* ; pour les Pays-Bas : le « *Staatscourant* ».

### *Artikel 18*

1. De bepalingen van de artikelen 4-13 van Hoofdstuk 1 van deze Titel zijn, behalve voor zover het de memories van antwoord betreft, van overeenkomstige toepassing op de in dit Hoofdstuk bedoelde rechtspleging en adviezen.
2. De in artikel 10, lid 3, van het Verdrag bedoelde beslissing tot opschorting kan worden genomen door de in artikel 13 van het Reglement van orde bedoelde Kamer voor de procesvoering.

## HOOFDSTUK 4

### Van het taalgebruik

#### *Artikel 19*

Onverminderd het bepaalde in het Aanvullend Protocol zijn de door en voor het Hof gebruikte talen het nederlands en het frans.

#### *Artikel 20*

1. Voor zover het de in de Hoofdstukken III en V van het Verdrag bedoelde rechtsprekende bevoegdheden betreft, wordt voor de procesvoering, de pleidooien en de uitspraken van het Hof dezelfde taal gebezigd als die waarin het geding voor het nationale rechtscollege of het College van Scheidsrechters, dat het verzoek om uitleg tot het Hof heeft gericht, is gevoerd.
2. Wanneer de beslissing om een verzoek om uitleg tot het Hof te richten in het frans is gesteld, gaat de kennisgeving daarvan aan de nederlandse minister van justitie vergezeld van een vertaling in het nederlands; is een dergelijke beslissing in het nederlands gesteld, dan gaat de kennisgeving daarvan aan de luxemburgse minister van justitie vergezeld van een vertaling in het frans.
3. Wanneer het nationale rechtscollege of partijen ingevolge artikel 2 het dossier of bepaalde gedingstukken hebben overgelegd, geeft de president of de door hem gedelegeerde rechter hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een andere rechter of van de advocaat-generaal, aan de aan de griffie verbonden vertaaldienst aan welke stukken vertaald moeten worden.

### *Article 18*

1. Les dispositions des articles 4 à 13 inclus du Chapitre 1er du présent Titre, sauf en tant qu'elles concernent les mémoires en réponse, s'appliquent à la procédure et à l'avis que visé le présent Chapitre.
2. La décision de surséance visée par l'article 10, alinéa 3 du Traité peut être prise par la Chambre de procédure visée à l'article 13 du Règlement d'ordre intérieur.

## CHAPITRE 4

### **De l'emploi des langues**

#### *Article 19*

Sans préjudice des dispositions du Protocole additionnel, les langues employées par et devant la Cour sont le français et le néerlandais.

#### *Article 20*

1. La langue de la procédure, des plaidoiries et des décisions de la Cour relatives aux attributions juridictionnelles visées par les chapitres III et V du Traité, est celle de la procédure devant la juridiction nationale ou le Collège arbitral qui a saisi la Cour.
2. Lorsque la décision qui saisit la Cour est rédigée en français, sa notification au ministre néerlandais de la justice est accompagnée d'une traduction en néerlandais ; lorsqu'une telle décision est rédigée en néerlandais, sa notification au ministre luxembourgeois de la justice est accompagnée d'une traduction en français.
3. Lorsque, par application de l'article 2, la juridiction nationale ou des parties ont communiqué le dossier ou certaines pièces de la procédure, le président ou le juge désigné par lui indique au service de traduction annexé au greffe, soit d'office, soit à la demande d'un autre juge ou de l'avocat général, les pièces qui seront traduites.



4. Wanneer de beslissing om uitleg te vragen in het Duits is gesteld, kan het Hof na conclusie van de advocaat-generaal beslissen dat de procesvoering, de pleidooien en de uitspraak in het Nederlands of in het Frans zullen plaatsvinden. De griffier geeft van deze beslissing kennis aan de partijen en aan de ministers van Justitie.

### *Artikel 21*

1. Voor zover het de in Hoofdstuk IV van het Verdrag bedoelde adviserende taak betreft, wordt voor de procesvoering, de pleidooien en de adviezen van het Hof dezelfde taal gebezigd als die waarin het verzoek tot het Hof was gesteld.
2. Is dit verzoek in het Frans gesteld, dan gaat de kennisgeving daarvan aan de Nederlandse regering vergezeld van een vertaling in het Nederlands. Is het verzoek in het Nederlands gesteld, dan gaat de kennisgeving daarvan aan de Luxemburgse regering vergezeld van een vertaling in het Frans.
3. De in artikel 17, lid 2, bedoelde partijen, die hun beschouwingen aan het Hof doen toekomen, bezigen daarbij hetzij de taal waarin het verzoek van de regering is gesteld, hetzij de taal waarin het rechtsgeding of de arbitrage waarbij zij betrokken zijn, wordt gevoerd.

### *Artikel 22*

1. De aan de griffie verbonden vertaaldienst maakt van alle gedingstukken, daaronder begrepen de beslissingen en adviezen van het Hof, een vertaling in de andere taal.
2. Een beslissing om uitleg te vragen, die in het Duits is gesteld, wordt in het Nederlands en in het Frans vertaald.
3. Wanneer het geding in het Duits wordt gevoerd, worden alle beslissingen en gedingstukken, die in deze taal zijn gesteld, in de twee andere talen vertaald. Anderzijds beslist het Hof welke in het Nederlands of in het Frans gestelde gedingstukken in het Duits dienen te worden vertaald.

### *Artikel 23*

1. Het Hof kan de advocaten en de andere tot de pleidooien toegelaten personen toestaan zich van de andere officiële taal dan de proces taal te bedienen.

4. Lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande, la Cour peut, sur conclusions de l'avocat général, décider que la procédure, les plaidoiries et la décision auront lieu soit en français soit en néerlandais. Cette décision est notifiée par le greffier aux parties et aux ministres de la justice.

### *Article 21*

1. La langue de la procédure, des plaidoiries et de l'avis de la Cour relatifs aux attributions consultatives visées par le Chapitre IV du Traité, est celle de la requête qui a saisi la Cour.
2. Si cette requête est rédigée en français, sa notification au gouvernement néerlandais est accompagnée d'une traduction en néerlandais. Si elle est rédigée en néerlandais, sa notification au gouvernement luxembourgeois est accompagnée d'une traduction en français.
3. Les parties visées par l'article 17, alinéa 2 adressent leurs observations à la Cour soit dans la langue de la requête du gouvernement, soit dans celle de la procédure de la juridiction ou de la procédure arbitrale dans laquelle elles sont engagées.

### *Article 22*

1. Le service de traduction annexé au greffe assure la traduction dans l'autre langue de toutes les pièces de la procédure, en ce compris les décisions et avis de la Cour.
2. Une décision de demande d'interprétation rendue en langue allemande est traduite en français et en néerlandais.
3. Lorsque la procédure se déroule en langue allemande, toutes les décisions et toutes les pièces de la procédure rédigées dans cette langue sont traduites dans les deux autres langues. D'autre part, la Cour décide quelles pièces de la procédure rédigées en langue française ou néerlandaise doivent être traduites en allemand.

### *Article 23*

1. La Cour peut autoriser les avocats et les autres personnes admises à plaider devant elle à se servir de la langue officielle autre que celle de la procédure.

2. Wanneer de beslissing om uitleg te vragen of de memorie van een in artikel 17, lid 2, bedoelde partij overeenkomstig het bepaalde in artikel 22, lid 3, in het Duits is gesteld, kan het Hof de advocaat of de tot de pleidooien toegelaten persoon toestaan in het Duits, in het Nederlands of in het Frans te pleiten.
3. De pleitnota moet, vergezeld van een vertaling in de andere officiële taal, ter griffie worden ingediend. Is het pleidooi in het Duits gehouden, dan gaat de pleitnota vergezeld van een vertaling in de beide officiële talen.

#### *Artikel 24*

1. Tijdens de mondelinge behandeling kunnen de president, de rechters en de advocaat-generaal zich bedienen van de andere officiële taal dan de proces taal.
2. Ook wanneer het geding in het Duits wordt gevoerd of wanneer voor de pleidooien van deze taal gebruik wordt gemaakt, kunnen de president, de rechters en de advocaat-generaal een van de officiële talen bezigen.

#### *Artikel 25*

1. De aan de griffie verbonden vertaaldienst zorgt tijdens de mondelinge behandeling voor een consecutieve of simultane vertaling in het Frans van alles wat in het Nederlands wordt gezegd en voor een vertaling in het Nederlands van alles wat in het Frans wordt gezegd.
2. Wanneer het geding in het Duits wordt gevoerd, wordt van alles wat in deze taal wordt gezegd een vertaling verzorgd in de twee officiële talen en van alles wat in een van deze talen wordt gezegd een vertaling in het Duits.
3. Wanneer in een Nederlandstalig of Franstalig geding gebruik wordt gemaakt van de Duitse taal, dan vindt vertaling plaats in de twee officiële talen.
4. De president beslist of de vertaling consecutief of simultaan moet zijn.

#### *Artikel 26*

De publikaties van het Hof geschieden in de twee officiële talen en, wanneer het geding in het Duits wordt gevoerd, eveneens in die taal.

2. Lorsque la décision de demande d'interprétation ou le mémoire d'une partie visée par l'article 17, alinéa 2 est, conformément aux dispositions de l'article 22, alinéa 3, rédigée en langue allemande, la Cour peut aussi autoriser l'avocat ou la personne admise à plaider devant elle, à plaider soit en allemand, soit en français, soit en néerlandais.
3. La note de plaidoirie, qui doit être accompagnée de sa traduction dans l'autre langue officielle, est déposée au greffe. Si la plaidoirie a eu lieu en langue allemande, la traduction est établie dans les deux langues officielles.

#### *Article 24*

1. Au cours de la procédure orale, le président, les juges et l'avocat général peuvent faire usage de la langue officielle autre que celle de la procédure.
2. De même, lorsque la procédure a lieu en langue allemande ou lorsqu'il est fait usage, pour la plaidoirie, de cette langue, le président, les juges et l'avocat général peuvent s'exprimer dans une des langues officielles.

#### *Article 25*

1. Le service de traduction annexé au greffe assure, au cours de la procédure orale, la traduction consécutive ou simultanée en français des interventions des magistrats et des plaidoiries faites en néerlandais, et la traduction en néerlandais de ces interventions et plaidoiries faites en français.
2. Lorsque la procédure a lieu en allemand, les interventions faites dans cette langue sont traduites dans les deux langues officielles et les interventions faites dans ces dernières langues sont traduites en allemand.
3. Lorsque, dans une procédure se déroulant en français ou en néerlandais, il est fait usage de la langue allemande, la traduction est faite dans les deux langues officielles.
4. Le président décide si la traduction sera consécutive ou simultanée.

#### *Article 26*

Les publications de la Cour sont faites dans les deux langues officielles et, lorsque la langue de la procédure est l'allemand, aussi dans cette langue.

## T I T E L   I I

### RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

#### HOOFDSTUK 1

#### Van de schriftelijke behandeling

##### *Artikel 27*

1. Het in artikel 17 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde verzoekschrift bevat :
  - a. naam en woonplaats van de verzoeker ;
  - b. het onderwerp van het geschil en een beknópte uiteenzetting van de aangevoerde gronden ;
  - c. de vorderingen van de verzoeker ;
  - d. zo nodig, aanbod van bewijs ;
  - e. indien de verzoeker niet in een der Beneluxlanden woonachtig is : keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de verzoeker dan wel door een lid van de balie van een der drie landen.

2. Het verzoekschrift gaat, zo nodig, vergezeld van :
  - a. een afschrift van de aangevochten beslissing ;
  - b. de ter staving van het verzoek dienende stukken, hetzij in origineel, hetzij in afschrift ;
  - c. een stuk waaruit de datum blijkt van het in artikel 12 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde besluit.

##### *Artikel 28*

1. De personen, bedoeld in artikel 3, onder a van het Protocol inzake de rechtsbescherming, stellen beroep in binnen twee maanden na de datum waarop zij kennis hebben gekregen van de door hen aangevochten beslissing of waarop een afwijzende beslissing, in de zin van Hoofdstuk III van het Protocol, wordt geacht te zijn genomen.

## TITRE II

### PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES AU SERVICE DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>

##### De la procédure écrite

###### *Article 27*

1. La requête visée à l'article 17 du Protocole concernant la protection juridictionnelle contient :
  - a. le nom et le domicile du requérant ;
  - b. l'objet du litige et l'exposé sommaire des moyens invoqués ;
  - c. les conclusions du requérant ;
  - d. les offres de preuves s'il y a lieu ;
  - e. l'élection de domicile au lieu où la Cour a son siège permanent, si le requérant n'est pas domicilié dans un des pays du Benelux.

Elle est signée par le requérant ou par un membre du barreau de l'un des trois pays.

2. La requête est, le cas échéant, accompagnée :
  - a. d'une copie de la décision attaquée ;
  - b. de l'original ou d'une copie des pièces invoquées à l'appui de la requête ;
  - c. d'une pièce justifiant de la date de la décision prévue à l'article 12 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

###### *Article 28*

1. Les personnes visées par l'article 3 sous a du Protocole concernant la protection juridictionnelle introduisent leur recours dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elles ont eu connaissance de la décision qu'elles attaquent ou celle à laquelle une décision de rejet est censée avoir été prise comme le prévoit le Chapitre III du Protocole.

2. Beroepen ingesteld door personen, bedoeld in de artikelen 3, onder b en c, en 5 van het Protocol, zijn slechts ontvankelijk nadat de in artikel 9, lid 2, van het Protocol bedoelde beslissing op het in artikel 7 van het Protocol voorgeschreven voorafgaande interne beroep is genomen.
3. Beroepen, gegrond op het in Hoofdstuk III van het Protocol bedoelde uitblijven van een beslissing, die door dezelfde personen worden ingesteld, zijn eveneens slechts ontvankelijk nadat de in artikel 9, lid 2, van het Protocol bedoelde beslissing op het in artikel 7 van het Protocol voorgeschreven voorafgaande interne beroep is genomen of geacht wordt te zijn genomen.
4. De in artikel 17 van het Protocol bedoelde termijn van twee maanden gaat voor de beroepen, bedoeld in de leden 2 en 3 van dit artikel, in op de datum waarop de beslissing van het gezag over het interne beroep ter kennis van de verzoeker is gebracht.
5. Wanneer het gezag, drie maanden nadat de Raadgevende Commissie advies heeft uitgebracht over het interne beroep, niet heeft beslist, gaat de in artikel 17 van het Protocol bedoelde termijn van twee maanden in na het verstrijken van vorengenoemde termijn van drie maanden, eventueel verlengd met twee maanden op grond van artikel 12 van het Protocol.

### *Artikel 29*

Indien het verzoekschrift niet beantwoordt aan de in artikel 27 vermelde voorwaarden, nodigt de griffier de verzoeker uit de verzuimen in zijn verzoekschrift binnen een maand te herstellen.

### *Artikel 30*

1. De griffier verzendt afschrift van het verzoekschrift aan de in artikel 14 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde vertegenwoordiger van de Unie. In het in artikel 29 bedoelde geval geschiedt deze verzending zodra de verzuimen zijn hersteld of zodra de in dat artikel bedoelde termijn is verstreken.
2. Met het oog op de eventuele toepassing van artikel 25 van het Protocol inzake de rechtsbescherming kan de advocaat-generaal het verzoekschrift mededelen aan personen als bedoeld in de artikelen 3 en 5 van dat Protocol.

2. Les recours des personnes visées par les articles 3, sous b et c, et 5 du Protocole ne sont recevables qu'après qu'ait été rendue la décision visée à l'article 9, alinéa 2 dudit Protocole ensuite du recours préalable interne que prescrit l'article 7 du même Protocole.
3. Les recours, en raison du silence de l'administration, visés au Chapitre III du Protocole, introduits par les mêmes personnes, ne sont, de même, recevables qu'après qu'ait été rendue ou considérée être rendue la décision visée à l'article 9, alinéa 2 du Protocole ensuite du recours préalable interne que prescrit l'article 7 du même Protocole.
4. Le délai de deux mois visé à l'article 17 du Protocole prend cours, en ce qui concerne les recours visés aux alinéas 2 et 3 du présent article, à la date de la notification au requérant de la décision rendue par l'autorité sur le recours interne.
5. Lorsque l'autorité n'a point statué sur le recours interne, trois mois après que la Commission consultative lui ait communiqué son avis, le délai de deux mois visé à l'article 17 du Protocole prend cours à l'expiration dudit délai de trois mois éventuellement prolongé de deux mois comme il est dit à l'article 12 du Protocole.

### *Article 29*

Si la requête n'est pas conforme aux conditions prescrites à l'article 27, le greffier invite le requérant à régulariser sa requête dans le délai d'un mois.

### *Article 30*

1. La requête est notifiée en copie par le greffier au représentant de l'Union visé à l'article 14 du Protocole concernant la protection juridictionnelle. Dans le cas prévu à l'article 29, la notification est faite dès la régularisation de la procédure ou dès l'expiration du délai qui y est prévu.
2. En vue de l'application éventuelle de l'article 25 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, l'avocat général peut communiquer la requête à des personnes visées par les articles 3 et 5 dudit Protocole.



### *Artikel 31*

1. De memorie van antwoord van de verweerder, ingediend binnen de door de voorzitter van de Kamer, hierna te noemen de voorzitter, vastgestelde termijn, bevat onverminderd het bepaalde in artikel 18, leden 1 en 2, van het Protocol inzake de rechtsbescherming :
  - a. het antwoord op de in het verzoekschrift aangevoerde gronden, alsmede de feiten en rechtsgronden waarop dit antwoord steunt ;
  - b. de vorderingen van de verweerder ;
  - c. zo nodig, aanbod van bewijs.
2. De griffier doet de wederpartij de memorie van antwoord en de in artikel 20 van het Protocol inzake de rechtsbescherming bedoelde aanvullende geschriften in afschrift toekomen.

### *Artikel 32*

1. De beslissingen waarbij de termijn wordt vastgesteld binnen welke een memorie van antwoord of een aanvullend geschrift moet worden ingediend, bepalen de datum waarop deze termijn verstrijkt. De voorzitter kan deze termijn op gemotiveerd verzoek van de betrokken partij verlengen.
2. De griffier brengt deze beslissingen ter kennis van de betrokken partijen.
3. Wanneer een memorie van antwoord of een aanvullend geschrift na afloop van het in het eerste lid bedoelde termijn is ingediend, kan de Kamer, al naar gelang van de omstandigheden van de zaak, beslissen dat deze niettemin in aanmerking zullen worden genomen.

### *Artikel 33*

1. Na het verstrijken van de voor het indienen van de memorie van antwoord en aanvullende geschriften gestelde termijnen, beslist de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, of maatregelen van instructie noodzakelijk zijn.
2. De Kamer bepaalt bij beschikking, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een partij, welke maatregelen van instructie nodig worden geacht, alsmede de datum waarop en eventueel de plaats waar zij zullen worden uitgevoerd. De Kamer kan bepalen dat de instructie en de mondelinge behandeling op dezelfde zitting plaatsvinden.

### *Article 31*

1. Le mémoire en réponse déposé par le défendeur, dans le délai fixé par le président de la Chambre, dénommé ci-après le président, contient outre les documents visés à l'article 18, alinéas 1 et 2 du Protocole concernant la protection juridictionnelle :
  - a. les réponses aux moyens invoqués dans la requête et les éléments de fait et de droit sur lesquels elles se fondent ;
  - b. les conclusions du défendeur ;
  - c. éventuellement les offres de preuves.
2. Le greffier fait parvenir en copie à l'autre partie le mémoire en réponse ainsi que les notes complémentaires visées par l'article 20 du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

### *Article 32*

1. Les décisions fixant le délai dans lequel un mémoire en réponse ou une note complémentaire doivent être déposés, déterminent la date à laquelle il expire. Le président peut proroger ce délai à la demande motivée de la partie intéressée.
2. Ces décisions sont portées par le greffier à la connaissance des parties qu'elles concernent.
3. Lorsqu'un mémoire en réponse ou une note complémentaire ont été déposés après le délai visé à l'alinéa premier, la Chambre peut, selon les circonstances de la cause, décider qu'ils seront néanmoins pris en considération.

### *Article 33*

1. Après l'expiration des délais fixés pour le dépôt des mémoires en réponse et notes complémentaires, la Chambre, l'avocat général entendu, décide s'il est nécessaire de procéder à des mesures d'instruction.
2. Elle fixe par voie d'ordonnance soit d'office, soit à la demande d'une partie, les mesures d'instruction qu'elle juge convenir, la date à laquelle et éventuellement le lieu où elles seront exécutées. La Chambre peut décider que les mesures d'instruction et les débats oraux auront lieu à la même audience.

3. Indien een deskundigenonderzoek wordt gelast, wordt in de beschikking de taak van de deskundige nauwkeurig omschreven en zo nodig de termijn bepaald binnen welke hij zijn verslag moet indienen.
4. De beraadslaging van de Kamer betreffende de in de vorige leden bedoelde beschikkingen kan ook schriftelijk of telefonisch plaatsvinden. In dat laatste geval wordt de beslissing schriftelijk bevestigd. De beslissing wordt geacht in raadkamer te zijn genomen op de in de beschikking vermelde datum.
5. De beschikking wordt door de griffier in afschrift aan partijen toegezonden.

## HOOFDSTUK 2

### Van de instructie

#### *Artikel 34*

1. De maatregelen van instructie omvatten :
  - a. comparitie van partijen ;
  - b. getuigenbewijs ;
  - c. plaatsopneming ;
  - d. deskundigenonderzoek ;
  - e. alle andere door de Kamer bevolen maatregelen.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel 21 van het Protocol inzake de rechtsbescherming, gaat de Kamer ter zitting over tot de maatregelen van instructie.
3. Het tegenbewijs staat vrij ; nadere bewijsaanbiedingen zijn toegelaten.

#### *Artikel 35*

1. De personen wier comparitie en de getuigen wier verhoor door de Kamer is bevolen, worden ten minste tien dagen van tevoren door de griffier opgeroepen.

3. Si elle ordonne une expertise, l'ordonnance précise la mission de l'expert et lui fixe, le cas échéant, un délai pour le dépôt de son rapport.
4. Le délibéré de la Chambre sur les ordonnances visées aux alinéas précédents peut se faire par écrit ou par téléphone. Dans ce dernier cas la décision est confirmée par écrit. La décision est réputée rendue en chambre du conseil à la date précisée dans l'ordonnance.
5. L'ordonnance est notifiée en copie par le greffier aux parties.

## CHAPITRE 2

### De l'instruction

#### *Article 34*

1. Les mesures d'instruction comprennent :
  - a. la comparution personnelle des parties ;
  - b. la preuve par témoins ;
  - c. la descente sur les lieux ;
  - d. l'expertise ;
  - e. toute autre mesure ordonnée par la Chambre.
2. Sans préjudice des dispositions de l'article 21 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, la Chambre procède à l'audience aux mesures d'instruction.
3. La preuve contraire et l'ampliation des offres de preuve restent réservées.

#### *Article 35*

1. Les personnes dont la Chambre a ordonné la comparution personnelle et les témoins dont elle a décidé l'audition sont convoqués au moins dix jours d'avance par le greffier.

2. In de oproep worden vermeld :
  - a. de naam van de opgeroepen persoon ;
  - b. de namen van de partijen ;
  - c. het onderwerp van het geschil ;
  - d. de vermelding dat de vergoeding van de getuigen naar redelijkheid door de voorzitter wordt bepaald.

### *Artikel 36*

Wanneer de persoonlijke verschijning van de verzoeker en van een vertegenwoordiger van de Unie is gelast, kunnen dezen zich ter zitting doen bijstaan door de personen bedoeld in de artikelen 15 en 16 van het Protocol inzake de rechtsbescherming. De voorzitter leidt het verhoor van partijen. Partijen kunnen met toestemming van de voorzitter elkaar vragen stellen. Onder toezicht van de voorzitter maakt de griffier van het verhoor ter zitting proces-verbaal op dat, na voorlezing, door de partijen, de voorzitter en de griffier wordt ondertekend. Weigert een partij te tekenen, dan wordt daarvan in het proces-verbaal melding gemaakt.

### *Artikel 37*

1. De voorzitter stelt de identiteit van de getuigen vast. Zij leggen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 23 van het Protocol inzake de rechtsbescherming, de eed of belofte af de waarheid te zeggen, de gehele waarheid en niets dan de waarheid.
2. De getuigen worden door de Kamer gehoord. Nadat zij hun verklaring hebben afgelegd, kan de voorzitter hun, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van partijen, vragen stellen. De rechters en de advocaat-generaal kunnen eveneens vragen stellen aan de getuigen.
3. Onder toezicht van de voorzitter maakt de griffier van iedere getuigenverklaring proces-verbaal op dat, na voorlezing, door de getuige wordt ondertekend. Weigert een getuige te tekenen, dan wordt daarvan in het proces-verbaal melding gemaakt. De voorzitter en de griffier ondertekenen dit proces-verbaal na het sluiten van de zitting.

### *Artikel 38*

De getuigen, mits behoorlijk opgeroepen, zijn verplicht ter terechtzitting te verschijnen, de eed of de belofte af te leggen overeenkomstig het bepaalde in artikel 37 en te getuigen.

2. La convocation indique :
  - a. le nom de la personne convoquée ;
  - b. le nom des parties ;
  - c. l'objet du litige ;
  - d. la mention que le président fixe en équité les indemnités des témoins.

#### *Article 36*

Lorsque la comparution personnelle du requérant et d'un représentant de l'Union est ordonnée, ceux-ci peuvent se faire assister à l'audience comme le prescrivent les articles 15 et 16 du Protocole concernant la protection juridictionnelle. Le président dirige l'audition des parties. Avec l'autorisation du président, les parties peuvent se poser mutuellement des questions. Le greffier établit sous la direction du président un procès-verbal de l'audience ; après qu'il en a été donné lecture, ce procès-verbal est signé par les parties, le président et le greffier. Si une des parties refuse de signer, il en est fait mention dans le procès-verbal.

#### *Article 37*

1. Le président vérifie l'identité des témoins. Ceux-ci, conformément aux dispositions de l'article 23 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, prêtent le serment ou font la promesse de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.
2. Les témoins sont entendus par la Chambre. Après leur déposition, le président peut soit d'office, soit à la demande des parties, poser des questions aux témoins. Chaque juge et l'avocat général ont aussi la faculté de poser des questions aux témoins.
3. Sous la direction du président, le greffier établit un procès-verbal de chaque déposition qui, après lecture, est signé par le témoin. Si un témoin refuse de signer, il en est fait mention dans le procès-verbal. Le président et le greffier signent ce procès-verbal à la clôture de l'audience.

#### *Article 38*

Les témoins régulièrement cités sont tenus de se présenter à l'audience, de prêter le serment ou la promesse prévus à l'article 37 et de déposer.

### Artikel 39

1. De griffier zendt aan de deskundige afschrift toe van de beschikking waarbij hij is aangesteld, en verzoekt hem de voorzitter binnen acht dagen een geschrift te zenden, houdende de aanvaarding van zijn opdracht. Wanneer een schriftelijk verslag wordt gevraagd, legt de deskundige de eed of de belofte af overeenkomstig het bepaalde in artikel 23 van het Protocol inzake de rechtsbescherming door toezending aan de voorzitter van een geschrift, houdende de, door zijn handtekening gevolgde, eed of belofte, dat hij zijn taak naar geweten en in volkomen onpartijdigheid zal vervullen.

Wanneer geen schriftelijk verslag wordt gevraagd, legt de deskundige de eed of de belofte af ter terechtzitting.

2. Binnen dezelfde termijn van acht dagen stelt de deskundige de voorzitter en de partijen per aangetekend schrijven in kennis van de plaats waar en van dag en uur waarop hij met zijn werkzaamheden zal beginnen.
3. De nodige stukken worden de deskundige ter hand gesteld; de partijen kunnen zodanige voordrachten en vorderingen doen als zij goedvinden; hiervan wordt in het verslag melding gemaakt.
4. Indien de deskundige zijn opdracht niet aanvaardt of uitvoert, wordt hij door de Kamer ambtshalve of op verzoek van een der partijen vervangen.
5. Op verzoek van de deskundige kan de Kamer, gehoord de advocaat-generaal, beslissen getuigen te horen op de in artikel 37 bepaalde wijze.
6. De deskundige mag zijn oordeel slechts geven over de punten die hem uitdrukkelijk zijn voorgelegd.
7. Indien de deskundige niet in staat is zijn verslag binnen de door de Kamer vastgestelde termijn in te dienen, kan hij een nieuwe termijn vragen; de Kamer beslist bij beschikking, de advocaat-generaal gehoord.

Indien het verslag niet binnen de door de Kamer vastgestelde termijn bij de griffie is ingediend en de deskundige geen verlenging van de termijn heeft gevraagd, maant de voorzitter hem zijn opdracht te voltooien. De Kamer beveelt zo nodig zijn vervanging. De bepalingen van artikel 33, lid 4, zijn van overeenkomstige toepassing.

8. Partijen kunnen ter griffie kennis nemen van het deskundigenrapport en daarvan een afschrift verkrijgen.

### Article 39

1. Le greffier notifie à l'expert la copie de l'ordonnance de sa désignation et l'invite à adresser au président dans les huit jours un écrit contenant acceptation de sa mission. Dans le cas où un rapport écrit est demandé, l'expert prête le serment ou fait la promesse conformément aux dispositions de l'article 23 du Protocole concernant la protection juridictionnelle, en envoyant au président un écrit contenant le serment ou la promesse, suivi de sa signature, de remplir sa mission en conscience et en toute impartialité.

Lorsqu'un rapport écrit n'a pas été demandé, l'expert prête le serment ou fait la promesse à l'audience.

2. Dans le même délai de huit jours, l'expert avise par pli recommandé à la poste le président et les parties des lieu, jour et heure où il commencera ses opérations.
3. Les pièces nécessaires sont remises à l'expert ; les parties peuvent faire tels dires et réquisitions qu'elles jugent convenables ; il en est fait mention dans le rapport.
4. Si l'expert n'accepte pas ou n'exécute pas sa mission, il est remplacé par la Chambre soit d'office, soit à la demande d'une des parties.
5. A la demande de l'expert, la Chambre peut décider, l'avocat général entendu, de procéder à l'audition de témoins qui sont entendus suivant les dispositions prévues à l'article 37.
6. L'expert ne peut donner son avis que sur les points qui lui sont expressément soumis.
7. Si l'expert n'est pas en mesure de déposer son rapport dans le délai fixé par la Chambre, il pourra demander un nouveau délai ; la Chambre, l'avocat général entendu, décide par voie d'ordonnance.

Si le rapport n'est pas déposé au greffe dans le délai fixé par la Chambre et si l'expert n'a pas demandé une prorogation du délai, le président le mettra en demeure de terminer sa mission. Le cas échéant, la Chambre ordonnera son remplacement. Les dispositions de l'article 33, alinéa 4 sont applicables.

8. Les parties peuvent prendre connaissance au greffe du rapport de l'expert et en obtenir copie.



Nadat het verslag ter griffie is gedeponceerd, kan de Kamer bevelen dat de deskundige ter terechtzitting zal worden gehoord; partijen worden hiertoe opgeroepen. In dat geval wordt de deskundige gehoord onder verband van de door hem eerder afgelegde eed of belofte. Van dit verhoor wordt proces-verbaal opgemaakt, overeenkomstig artikel 37, lid 3.

#### *Artikel 40*

1. Indien een der partijen een getuige of deskundige wraakt wegens onbekwaamheid, onwaardigheid of enige andere reden, beslist de Kamer, de advocaat-generaal gehoord.
2. De wraking van een getuige of van een deskundige wegens onbekwaamheid, onwaardigheid of enige andere reden geschiedt binnen acht dagen na de verzending van de beschikking, waarbij de getuige wordt opgeroepen of de deskundige wordt benoemd, bij een ter griffie gedeponceerde akte, bevattende de reden der wraking alsmede het aanbod van bewijs.

De griffier zendt afschrift van deze akte aan de wederpartij.

3. In dezelfde beslissing waarbij de wraking van een deskundige wordt aanvaard, wordt ambtshalve een andere deskundige aangesteld.

#### *Artikel 41*

1. In geval van valse getuigenis of valse verklaring, onder eed of onder een belofte gepleegd, voor de Kamer door een getuige of deskundige kan de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, beslissen dat van dit feit aangifte zal worden gedaan ter fine van vervolging bij de minister van justitie van het Beneluxland welks rechterlijke macht ter zake bevoegd is.
2. De beslissing van de Kamer wordt door de griffier medegedeeld. De beslissing vermeldt de feiten en omstandigheden waarop de klacht berust.

9. Après le dépôt du rapport au greffe, la Chambre peut ordonner que l'expert soit entendu à l'audience, les parties convoquées. Dans ce cas, il est entendu sous la foi du serment qu'il a prêté ou de la promesse qu'il a faite antérieurement. Procès-verbal est dressé de cette audition selon les modalités prévues à l'article 37, alinéa 3.

#### *Article 40*

1. Si une des parties récusé un témoin ou un expert pour incapacité, indignité ou toute autre cause, la Chambre statue, l'avocat général entendu.
2. La récusation d'un témoin ou d'un expert pour incapacité, indignité ou toute autre cause est opposée dans le délai de huit jours à compter de la notification de l'ordonnance qui décide d'entendre le témoin ou nommer l'expert, par acte déposé au greffe contenant les causes de récusation et contenant les offres de preuve.

Cet acte est notifié en copie par le greffier à la partie adverse.

3. Si la récusation de l'expert est admise, il sera d'office, par le même arrêt, nommé un nouvel expert.

#### *Article 41*

1. La Chambre, l'avocat général entendu, peut décider de dénoncer au ministre de la justice du pays du Benelux dont les juridictions sont compétentes aux fins d'une poursuite répressive, tout faux témoignage ou toute fausse déclaration de témoin ou d'expert commis sous serment ou promesse devant elle.
2. La décision de la Chambre est transmise par les soins du greffier. Elle expose les faits et circonstances sur lesquels la dénonciation est fondée.

## HOOFDSTUK 3

### Van de mondelinge behandeling

#### *Artikel 42*

1. Zo de datum van de zitting voor de mondelinge behandeling niet reeds met toepassing van artikel 33 werd bepaald, stelt de voorzitter, gehoord de advocaat-generaal, plaats, dag en uur van de zitting vast.
2. De griffier stelt partijen ten minste twintig dagen van tevoren op de hoogte van plaats, dag en uur van de zitting.
3. Wanneer een partij wenst dat een andere persoon dan een lid van de balies der drie landen tot de pleidooien wordt toegelaten, is artikel 4, lid 6, van overeenkomstige toepassing.

#### *Artikel 43*

1. De voorzitter leidt de mondelinge behandeling en handhaaft de orde ter terechtzitting.
2. De voorzitter kan de partijen, advocaten en toegelaten personen verzoeken af te zien van toelichtingen betreffende onderwerpen waaromtrent de Kamer zich voldoende geïnformeerd acht. Hij kan hun eveneens verzoeken bepaalde onderwerpen nader toe te lichten.

#### *Artikel 44*

1. Nadat de pleidooien zijn gehouden stelt de voorzitter in overleg met de advocaat-generaal de datum vast waarop deze zijn conclusie zal nemen.
2. De conclusie is met redenen omkleed en wordt ter zitting genomen, tenzij de Kamer in overleg met de advocaat-generaal beslist, dat de conclusie schriftelijk aan de leden van de Kamer en aan partijen zal worden medegedeeld.

#### *Artikel 45*

1. De Kamer kan in iedere stand van het geding zowel een maatregel van instructie bevelen, als gelasten dat een instructiehandeling opnieuw of in uitgebreidere vorm wordt verricht.
2. De Kamer kan de heropening van de mondelinge behandeling bevelen.

## CHAPITRE 3

### De la procédure orale

#### *Article 42*

1. Si la date de l'audience à laquelle la procédure orale aura lieu n'a pas été déjà fixée par application de l'article 33, les lieu, jour et heure en sont fixés par le président, l'avocat général entendu.
2. Les parties sont avisées par le greffier au moins vingt jours d'avance des lieu, jour et heure de l'audience.
3. La partie qui désire faire plaider une personne autre qu'un membre des barreaux des trois pays doit se conformer aux dispositions de l'article 4, alinéa 6.

#### *Article 43*

1. Le président dirige les débats et exerce la police de l'audience.
2. Le président peut demander aux parties, avocats et personnes agréées de se dispenser d'exposer des points au sujet desquels la Chambre s'estimerait suffisamment informée. Il peut aussi leur demander de s'expliquer spécialement sur certains points.

#### *Article 44*

1. Après la plaidoirie, le président fixe, en accord avec l'avocat général, la date à laquelle celui-ci donnera ses conclusions.
2. Celles-ci sont motivées et données à l'audience à moins que la Chambre ne décide, en accord avec l'avocat général, qu'elles seront communiquées par écrit aux membres de la Chambre et aux parties.

#### *Article 45*

1. La Chambre peut, à tout moment, ordonner une mesure d'instruction ou prescrire le renouvellement et l'ampliation de tout acte d'instruction.
2. La Chambre peut ordonner la réouverture de la procédure orale.

### *Artikel 46*

Nadat de advocaat-generaal heeft geconcludeerd, doet de Kamer uitspraak. Het arrest bevat :

- a. de datum van de uitspraak ;
- b. de namen van de voorzitter en de rechters die de beslising hebben gegeven, alsmede die van de advocaat-generaal die de conclusie heeft genomen ;
- c. de vermelding van de partijen ;
- d. het onderwerp van het geschil ;
- e. de namen van de advocaten en van de andere door de Kamer toegelaten personen ;
- f. de met redenen omklede beslissing ;
- g. de beslissing omtrent de kosten, genomen overeenkomstig artikel 32 van het Protocol inzake de rechtsbescherming ;
- h. de namen van de magistraten en de griffier die bij de uitspraak aanwezig waren.

### *Artikel 47*

1. Het arrest wordt in openbare zitting uitgesproken op dag, uur en plaats, die de griffier ten minste acht dagen voor die zitting ter kennis van partijen brengt.
2. Het arrest wordt uitgesproken door de voorzitter of door een door hem gedelegeerde rechter, die aan de beraadslaging heeft deelgenomen. Een advocaat-generaal en een griffier zijn bij de uitspraak aanwezig. De aanwezigheid van de andere rechters is niet vereist.
3. De minuut van het arrest wordt onverwijld ondertekend door de rechter die de uitspraak heeft gedaan, alsmede door de griffier. Daarna wordt de minuut ter griffie gedeponeed.

### *Artikel 48*

Afschriften van het arrest worden door de griffier aan partijen verzonden.

### *Artikel 49*

De griffier maakt van elke terechtzitting een proces-verbaal op, dat door de voorzitter en hemzelf wordt ondertekend.

### *Article 46*

Après que l'avocat général a donné ses conclusions, la Chambre rend son arrêt qui contient :

- a. la date du prononcé ;
- b. les noms du président et des juges qui ont statué, ainsi que celui de l'avocat général qui a donné ses conclusions ;
- c. la désignation des parties ;
- d. l'objet du litige ;
- e. les noms des avocats et des autres personnes agréées par la Chambre ;
- f. la décision motivée ;
- g. la décision relative aux dépens, prise conformément à l'article 32 du Protocole concernant la protection juridictionnelle ;
- h. les noms des magistrats et du greffier présents au prononcé.

### *Article 47*

1. L'arrêt est rendu en audience publique au jour, heure et lieu que le greffier porte à la connaissance des parties au moins huit jours avant ladite audience.
2. L'arrêt est prononcé par le président ou par un des juges qu'il délègue et qui a participé au délibéré. Un avocat général et un greffier assistent au prononcé. La présence des autres juges n'est pas requise.
3. La minute de l'arrêt est signée sur le champ par le juge qui a prononcé l'arrêt et par le greffier. Elle est ensuite déposée au greffe.

### *Article 48*

Des copies de l'arrêt sont notifiées par le greffier aux parties.

### *Article 49*

Le greffier établit un procès-verbal de chaque audience ; ce procès-verbal est signé par le président et le greffier.

## HOOFDSTUK 4

### Van de schorsende werking van het beroep

#### *Artikel 50*

1. Het verzoek tot verkrijging van de schorsende werking van het beroep wordt gericht tot de voorzitter bij afzonderlijke akte. Het verzoekschrift bevat een duidelijke omschrijving van het onderwerp van het geschil en van de omstandigheden waaruit het spoedeisende karakter blijkt, alsmede de feiten en rechtsgronden, op grond waarvan de maatregel, waartoe wordt geconcludeerd, gerechtvaardigd voorkomt.
2. Het verzoek kan ook worden ingediend hangende het interne beroep, bedoeld in Hoofdstuk II van het Protocol inzake de rechtsbescherming.

#### *Artikel 51*

1. De griffier zendt een afschrift van het verzoekschrift aan de wederpartij toe; de voorzitter verleent haar een korte termijn voor beantwoording.
2. De voorzitter oordeelt of er aanleiding bestaat een instructie te bevelen.
3. De voorzitter kan het verzoek inwilligen nog voor dat de wederpartij haar opmerkingen heeft voorgedragen. Deze maatregel kan nadien, ook ambtshalve, worden gewijzigd of ingetrokken.

#### *Artikel 52*

1. De voorzitter beslist, gehoord de advocaat-generaal, op het verzoek bij een met redenen omklede beschikking. In het geval bedoeld in artikel 50, lid 2, beslist de voorzitter na advies te hebben ingewonnen van de voorzitter van de Raadgevende Commissie. De beschikking wordt onverwijld aan partijen toegezonden.
2. De beschikking kan worden gegeven onder voorwaarde van zekerheidstelling bij de kas van het Hof.

## CHAPITRE 4

### De l'effet suspensif du recours

#### *Article 50*

1. La requête tendant à obtenir un effet suspensif d'un recours est adressée par acte séparé au président. Elle spécifie l'objet du litige, les circonstances établissant l'urgence, ainsi que les moyens de fait et de droit paraissant justifier à première vue l'octroi de la mesure à laquelle elle conclut.
2. La requête peut aussi être formée dès l'introduction du recours interne visé au Chapitre II du Protocole concernant la protection juridictionnelle.

#### *Article 51*

1. La requête est notifiée en copie par le greffier à l'autre partie ; le président fixe à cette dernière un bref délai pour la présentation de ses observations écrites ou orales.
2. Le président décide s'il y a lieu d'ordonner l'ouverture d'une instruction.
3. Le président peut faire droit à la requête avant même que l'autre partie ait présenté ses observations. Cette mesure peut être ultérieurement modifiée ou rapportée, même d'office.

#### *Article 52*

1. Il est statué par le président sur la requête par voie d'ordonnance motivée, l'avocat général entendu. Dans le cas visé par l'article 50, alinéa 2, le président statue après avoir recueilli l'avis du président de la Commission consultative. L'ordonnance est immédiatement notifiée aux parties.
2. L'exécution de l'ordonnance peut être subordonnée à la constitution d'une caution à déposer à la caisse de la Cour.



3. In de beschikking kan de datum worden bepaald met ingang waarvan de schorsing een einde neemt. De schorsing neemt in ieder geval een einde op het tijdstip waarop het eindarrest is uitgesproken.
4. De beschikking is voorlopig en heeft geen betekenis voor de beslissing van de Kamer in de hoofdzaak.

#### *Artikel 53*

Op verzoek van een der partijen kan de beschikking tot schorsing of tot verwerping van de schorsing te allen tijde op grond van nieuwe feiten of omstandigheden worden ingetrokken of gewijzigd.

### HOOFDSTUK 5

#### Van de tussenkomst

#### *Artikel 54*

Het verzoek tot tussenkomst van personen, bedoeld in artikel 25 van het Protocol inzake de rechtsbescherming, dient uiterlijk acht dagen voor de aanvang van de mondelinge behandeling ter griffie te zijn ingediend.

#### *Artikel 55*

1. Het verzoekschrift bevat :
  - a. de vermelding van de partijen en van het nummer waaronder de zaak op de rol is geplaatst ;
  - b. naam en woonplaats van de interveniënt ;
  - c. een uiteenzetting waaruit het belang van de interveniënt bij de uitkomst van het geding blijkt ;
  - d. de conclusie van de interveniënt ;
  - e. het aanbod van bewijs onder overlegging van de stukken, waarop beroep wordt gedaan ;
  - f. indien de interveniënt niet in een der Beneluxlanden woonachtig is : keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de verzoeker dan wel door een lid van de balie van een der drie landen.

3. L'ordonnance peut fixer une date à partir de laquelle la suspension prend fin. Dans tous les cas la suspension prend fin dès que l'arrêt qui met fin à l'instance est rendu.
4. L'ordonnance n'a qu'un caractère provisoire et ne préjuge en rien de la décision de la Chambre statuant sur le principal.

#### *Article 53*

A la demande d'une partie, l'ordonnance accordant ou refusant le sursis peut à tout moment être modifiée ou rapportée sur le fondement de circonstances ou faits nouveaux.

### CHAPITRE 5

#### De l'intervention

#### *Article 54*

La requête en intervention des personnes visées à l'article 25 du Protocole concernant la protection juridictionnelle est déposée au greffe au plus tard huit jours avant l'ouverture de la procédure orale.

#### *Article 55*

1. La requête contient :
  - a. l'indication des parties et le numéro d'ordre de l'affaire ;
  - b. le nom et le domicile de l'intervenant ;
  - c. l'exposé des raisons justifiant l'intérêt de l'intervenant à l'issue du litige ;
  - d. les conclusions de l'intervenant ;
  - e. les offres de preuve et en annexe les pièces à l'appui ;
  - f. l'élection de domicile au lieu où la Cour a son siège permanent, si l'intervenant n'est pas domicilié dans un des pays du Benelux.

La requête est signée par l'intervenant ou par un membre du barreau de l'un des trois pays.

2. Indien het verzoekschrift niet beantwoordt aan de in lid 1 gestelde eisen, kan de voorzitter de verzoeker in de gelegenheid stellen de verzuimen in zijn verzoekschrift te herstellen binnen de door hem te stellen termijn.

### *Artikel 56*

De griffier verzendt een afschrift van het verzoekschrift aan de partijen in het hoofdgeding. Na hen in de gelegenheid te hebben gesteld hun opmerkingen schriftelijk binnen de door de voorzitter vastgestelde termijn voor te dragen, beslist de Kamer bij beschikking, de advocaat-generaal gehoord, of de tussenkost wordt toegestaan. De bepalingen van artikel 33, lid 4, zijn van overeenkomstige toepassing.

### *Artikel 57*

1. Indien de tussenkost is toegestaan, zendt de griffier aan de interveniënt afschrift toe van alle gedingstukken, tenzij de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, anders bepaalt.
2. Het geding wordt voortgezet in de stand waarin het zich bevindt, tenzij de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, anders beslist.
3. De interveniënt draagt de gronden waarop zijn vordering steunt schriftelijk voor binnen de termijn welke daartoe door de voorzitter wordt bepaald; de voorzitter bepaalt tevens de termijn binnen welke de partijen in het hoofdgeding kunnen antwoorden en stelt eventueel de mondelinge behandeling tot een latere datum uit.
4. De bepalingen van artikel 16 van het Protocol inzake de rechtsbescherming en van artikel 42, lid 3, van dit Reglement zijn van overeenkomstige toepassing.

## HOOFDSTUK 6

### Van het derdenverzet

### *Artikel 58*

1. Derdenverzet kan worden gedaan door eenieder die zich wil verzetten tegen een arrest dat zijn rechten schaadt en waarbij noch hij, noch degenen die hij vertegenwoordigt, partij zijn geweest.
2. Derdenverzet van degene die, hoewel bekend met de zaak, verzuimd heeft in het geding tussen te komen, is niet ontvankelijk.

2. Si la requête n'est pas conforme aux conditions prescrites à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le président peut inviter le requérant à régulariser sa requête dans le délai qu'il fixe.

#### *Article 56*

La requête est notifiée en copie par le greffier aux parties au litige principal. Après les avoir mises en demeure de présenter leurs observations écrites, dans le délai déterminé par le président, la Chambre, l'avocat général entendu, décide par voie d'ordonnance si l'intervention est admise. Les dispositions de l'article 33, alinéa 4 sont applicables.

#### *Article 57*

1. Si l'intervention est admise, copie de toutes les pièces de la procédure est donnée à l'intervenant, à la diligence du greffier, à moins que la Chambre, l'avocat général entendu, n'en décide autrement.
2. L'instance se poursuit dans l'état où elle se trouve à moins que la Chambre, l'avocat général entendu, n'en décide autrement.
3. Le président fixe le délai dans lequel l'intervenant expose par écrit ses moyens à l'appui de ses conclusions, le délai dans lequel les parties au litige principal peuvent répondre et, le cas échéant, remet les débats oraux à une date ultérieure.
4. Les dispositions de l'article 16 du Protocole concernant la protection juridictionnelle et de l'article 42, alinéa 3 du présent Règlement sont applicables.

### CHAPITRE 6

#### De la tierce opposition

#### *Article 58*

1. Peut former tierce opposition quiconque veut s'opposer à un arrêt qui préjudicie à ses droits et auquel ni lui ni ceux qu'il représente n'ont été partie.
2. N'est pas recevable à former tierce opposition celui qui s'est abstenu d'intervenir dans la cause alors qu'il en avait connaissance.

### *Artikel 59*

Derdenverzet moet worden gedaan binnen twee maanden, volgende op de datum waarop de derde-opposant heeft kennis gekregen van het bestreden arrest, doch uiterlijk binnen één jaar na de uitspraak.

### *Artikel 60*

1. Het derdenverzet wordt aanhangig gemaakt door middel van een bij de griffie in te dienen verzoekschrift.
2. Het verzoekschrift bevat :
  - a. naam en woonplaats van de derde-opposant;
  - b. indien de derde-opposant niet in een der Beneluxlanden woonachtig is : keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft ;
  - c. een omschrijving van het bestreden arrest ;
  - d. opgave van de redenen waarom de derde-opposant niet aan het hoofdgeding heeft kunnen deelnemen ;
  - e. vermelding van de rechten van de derde-opposant, die door het bestreden arrest zouden zijn geschaad ;
  - f. de gronden waarop het verzoek berust en de conclusie van de derde-opposant ;
  - g. het aanbod van bewijs onder overlegging van de stukken, waarop beroep wordt gedaan.

Het verzoekschrift is ondertekend door de derde-opposant of door een lid van de balie van een der drie landen.

3. De vordering wordt aangebracht tegen alle partijen in het hoofdgeding.
4. De bepalingen van artikel 16 van het Protocol inzake de rechtsbescherming en van de artikelen 42, lid 3, en 55, lid 2, van dit Reglement zijn van overeenkomstige toepassing.

### *Artikel 61*

Op verzoek van de derde-opposant kan schorsing van de tenuitvoerlegging van het bestreden arrest worden gelast. De bepalingen van Hoofdstuk 14 van deze Titel zijn van overeenkomstige toepassing.

### *Article 59*

La tierce opposition doit être formée dans les deux mois qui suivent la date à laquelle le tiers opposant a eu connaissance de l'arrêt attaqué et au plus tard dans le délai d'un an à compter de son prononcé.

### *Article 60*

1. La tierce opposition est formée par requête déposée au greffe.
2. La requête contient :
  - a. le nom et le domicile du tiers opposant ;
  - b. si le tiers opposant n'a pas son domicile dans un des pays du Benelux : l'élection de domicile au lieu où la Cour a son siège permanent ;
  - c. la spécification de l'arrêt attaqué ;
  - d. l'exposé des raisons pour lesquelles le tiers opposant n'a pu participer au litige principal ;
  - e. l'indication des droits du tiers opposant auxquels l'arrêt attaqué aurait préjudicié ;
  - f. les moyens à l'appui de la requête et les conclusions du tiers opposant ;
  - g. les offres de preuve et en annexe les pièces à l'appui.

La requête est signée par le tiers opposant ou par un membre du barreau de l'un des trois pays.

3. La demande est formée contre toutes les parties au litige principal.
4. Les dispositions de l'article 16 du Protocole concernant la protection juridictionnelle et des articles 42, alinéa 3 et 55, alinéa 2 du présent Règlement sont applicables.

### *Article 61*

Le sursis à l'exécution de l'arrêt attaqué peut être ordonné à la demande du tiers opposant. Les dispositions du Chapitre 14 du présent Titre sont applicables.

### *Artikel 62*

1. De griffier verzendt een afschrift van het verzoekschrift aan de partijen in het hoofdgeding.
2. De griffier zendt aan de derde-opposant afschrift toe van alle gedingstukken, tenzij de Kamer, de advocaat-generaal gehoord, anders bepaalt.
3. De voorzitter bepaalt de termijn binnen welke de partijen in het hoofdgeding kunnen antwoorden.
4. De artikelen 31-49 van dit Reglement zijn van overeenkomstige toepassing.

### *Artikel 63*

1. Het bestreden arrest wordt gewijzigd voor zover het derdenverzet wordt toegewezen.
2. De minuut van het op het derdenverzet gewezen arrest wordt gehecht aan die van het bestreden arrest. In margine van laatstgenoemde minuut wordt aantekening gedaan van het op het derdenverzet gewezen arrest.

## HOOFDSTUK 7

### Van de herziening

### *Artikel 64*

1. Herziening van een arrest kan aan de Kamer slechts worden verzocht op grond van de ontdekking van een feit, dat van beslissende invloed had kunnen zijn en dat, vóór de uitspraak van het arrest, onbekend was aan de partij die de herziening verzoekt.
2. Het verzoek tot herziening moet ter griffie worden ingediend uiterlijk binnen twee maanden na de dag, waarop het feit, hetwelk aan de vordering ten grondslag ligt, ter kennis van de verzoeker is gekomen.

### *Article 62*

1. La requête est notifiée en copie par le greffier aux parties au litige principal.
2. Copie de toutes les pièces de la procédure est donnée au tiers opposant à la diligence du greffier, à moins que la Chambre, l'avocat général entendu, n'en décide autrement.
3. Le président fixe le délai dans lequel les parties au litige principal peuvent répondre.
4. Les articles 31 à 49 inclus du présent Règlement sont applicables.

### *Article 63*

1. L'arrêt attaqué est modifié dans la mesure où il est fait droit à la tierce opposition.
2. La minute de l'arrêt rendu sur tierce opposition est annexé à la minute de l'arrêt attaqué. Mention de l'arrêt rendu sur tierce opposition est faite en marge de la minute de l'arrêt attaqué.

## CHAPITRE 7

### De la révision

### *Article 64*

1. La révision de l'arrêt ne peut être demandée à la Chambre qu'en raison de la découverte d'un fait qui aurait été de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt; était inconnu de la partie qui demande la révision.
2. La demande en révision doit être présentée au greffe au plus tard dans les deux mois suivant le jour auquel le requérant a eu connaissance du fait qui fonde la demande en révision.



3. Het verzoekschrift bevat :

- a. naam en woonplaats van de verzoeker ;
- b. indien de verzoeker niet in een der Beneluxlanden woonachtig is :  
keuze van domicilie ter plaatse waar het Hof zijn permanente zetel heeft ;
- c. een omschrijving van het bestreden arrest ;
- d. de punten waarop het arrest wordt bestreden ;
- e. de omschrijving van het feit waarop het verzoek berust ;
- f. de vermelding van de middelen strekkende tot het bewijs dat de herziening gerechtvaardigd is, alsmede dat de in lid 2 bedoelde termijn in acht is genomen.

Het verzoekschrift is ondertekend door de verzoeker dan wel door een lid van de balie van een der drie landen.

4. De bepaling van artikel 55, lid 2, is van overeenkomstige toepassing.
5. Het verzoek tot herziening wordt gericht tegen hen die partij waren bij het arrest waarvan herziening wordt gevraagd.

De griffier verzendt een afschrift van het verzoekschrift aan die partijen, met kennisgeving dat zij hun opmerkingen binnen een maand schriftelijk ter griffie kunnen indienen.

*Artikel 65*

1. De Kamer beslist in raadkamer, de advocaat-generaal gehoord, over de ontvankelijkheid van het verzoek.
2. Indien de Kamer het verzoek ontvankelijk oordeelt, onderzoekt zij de zaak ten gronde met inachtneming van de bepalingen van deze Titel.
3. De minuut van het arrest houdende herziening wordt gehecht aan die van het herziene arrest. In margine van laatstgenoemde minuut wordt aantekening gedaan van het arrest houdende herziening.

3. La demande comprend :
  - a. le nom et le domicile du requérant ;
  - b. si le requérant n'a pas son domicile dans un des pays du Benelux : l'élection de domicile au lieu où la Cour a son siège permanent ;
  - c. la spécification de l'arrêt attaqué ;
  - d. les points sur lesquels l'arrêt est attaqué ;
  - e. l'articulation des faits sur lesquels la demande est basée ;
  - f. l'indication des moyens de preuve tendant à démontrer qu'il existe des faits justifiant la révision et à établir que le délai prévu à l'alinéa 2 a été respecté.

La demande est signée par le requérant ou par un membre du barreau de l'un des trois pays.

4. La disposition de l'article 55, alinéa 2 est applicable.
5. La demande en révision est formée contre toutes les parties à l'arrêt dont la révision est demandée.

Le greffier notifie une copie de la demande à ces parties et les informe qu'elles disposent d'un mois pour déposer au greffe leurs observations écrites.

#### *Article 65*

1. La Chambre statue en chambre du conseil, l'avocat général entendu, sur la recevabilité de la demande.
2. Si la Chambre déclare la demande recevable, elle poursuit l'examen au fond conformément aux dispositions du présent Titre.
3. La minute de l'arrêt portant révision est annexée à la minute de l'arrêt révisé. Mention de l'arrêt portant révision est faite en marge de la minute de l'arrêt.

## HOOFDSTUK 8

### Van de interpretatie van arresten

#### *Artikel 66*

1. Indien een gewezen arrest onduidelijk of dubbelzinnig is, of in geval van verschrijving of misrekening in het arrest, zal de Kamer het arrest verduidelijken of verbeteren op verzoek van de partij, die haar belang ter zake aannemelijk maakt.
2. Het verzoek daartoe moet binnen een maand na de verzending van het afschrift van het arrest ter griffie worden ingediend. De griffie doet afschrift van het verzoekschrift aan de partijen toekomen, met kennisgeving dat zij hun opmerkingen binnen een maand schriftelijk ter griffie kunnen indienen.
3. De Kamer beslist op stukken.

## HOOFDSTUK 9

### Van de kennisgevingen en de termijnen

#### *Artikel 67*

De artikelen 12 en 13 zijn van toepassing op de in deze Titel bedoelde rechtspleging.

## HOOFDSTUK 10

### Van de kosteloze rechtspleging

#### *Artikel 68*

1. Een verzoeker of een interveniënt, die niet of slechts ten dele tot betaling van de proceskosten in staat is, kan in iedere stand van het geding verzoeken om kosteloos te mogen procederen. Het verzoek gaat vergezeld van de nodige gegevens en stukken tot staving ervan.

## CHAPITRE 8

### De l'interprétation des arrêts

#### *Article 66*

1. Si l'arrêt rendu est obscur ou ambigu ou en cas d'erreur matérielle ou de calcul contenue dans l'arrêt, la Chambre le précisera ou le rectifiera à la demande de la partie qui justifie d'un intérêt à cette fin.
2. La demande à cet effet est introduite au greffe dans le délai d'un mois à compter de la notification de la copie de l'arrêt. Le greffier fait parvenir une copie de la demande aux parties et les informe qu'elles disposent d'un mois pour déposer au greffe leurs observations écrites.
3. La Chambre statue sur pièces.

## CHAPITRE 9

### Des notifications et des délais

#### *Article 67*

Les articles 12 et 13 sont applicables à la procédure visée au présent Titre.

## CHAPITRE 10

### De l'assistance judiciaire gratuite

#### *Article 68*

1. Si le requérant ou l'intervenant se trouve dans l'impossibilité de faire face en totalité ou en partie aux frais de l'instance, il peut à tout moment demander le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite. Il fournit à l'appui de sa demande les renseignements et les pièces qui la justifient.

2. Indien het verzoek voorafgaat aan het door de verzoeker in te stellen beroep, bevat het tevens een beknopte uiteenzetting van het onderwerp van dat beroep.
3. De Kamer beslist, na de wederpartij in de gelegenheid te hebben gesteld op het verzoek te antwoorden en na de advocaat-generaal te hebben gehoord, of het verzoek om kosteloos te mogen procederen geheel of gedeeltelijk zal worden ingewilligd dan wel afgewezen. Het verzoek wordt afgewezen indien het beroep kennelijk ongegrond is.
4. Indien toestemming is verleend om kosteloos te procederen, worden de kosten, daaronder begrepen de kosten van vertegenwoordiging en bijstand, uit de kas van het Hof voorgesloten.

## HOOFDSTUK 11

### Van de hervatting van het rechtsgeding

#### *Artikel 69*

1. Indien, voor de sluiting der debatten, het overlijden van een verzoeker ter kennis komt van de Kamer, wordt het geding geschorst gedurende een door de voorzitter te bepalen termijn.
2. Voor het verstrijken van deze termijn kunnen de erfgenamen en andere rechtsopvolgers onder algemene titel het geding voortzetten door indiening ter griffie van een daartoe strekkend geschrift.

## HOOFDSTUK 12

### Van de intrekking van het verzoek

#### *Artikel 70*

Iedere verzoeker kan zijn verzoek in elke stand van het geding intrekken door indiening ter griffie van een, door hem ondertekend, daartoe strekkend geschrift. De griffier zendt afschrift van dit geschrift aan de andere partij(en). De Kamer beslist dat het geding is vervallen en doet uitspraak omtrent de kosten, tenzij de Kamer beslist dat het geding zal worden voortgezet.

2. Si la demande est présentée antérieurement au recours que le demandeur se propose d'intenter, elle expose sommairement l'objet de ce recours.
3. La Chambre statue, après avoir pris connaissance des observations éventuelles de l'autre partie et l'avocat général entendu, sur l'admission totale ou partielle au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite ou de son rejet. Elle est rejetée si le recours est manifestement mal fondé.
4. En cas d'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, la caisse de la Cour avance les frais, en ce compris les frais de représentation et d'assistance.

## CHAPITRE 11

### De la reprise de l'instance

#### *Article 69*

1. Si, avant la clôture des débats, le décès d'un requérant est porté à la connaissance de la Chambre, l'instance est suspendue durant le délai fixé par le président.
2. Avant l'expiration de ce délai, la procédure peut être reprise par les héritiers et successeurs, par acte déposé au greffe.

## CHAPITRE 12

### Du désistement

#### *Article 70*

Tout requérant peut en tout état de cause renoncer à son recours par acte déposé au greffe et signé par lui. Copie de cet acte est notifiée par le greffier à l'autre partie ou aux autres parties. La Chambre décrète le désistement et statue sur les dépens, à moins qu'elle ne décide que la procédure sera poursuivie.

## HOOFDSTUK 13

### Van de valsheid van stukken

#### *Artikel 71*

1. Zo een partij een overgelegd stuk van valsheid beticht, wordt de partij die het stuk heeft overgelegd verzocht zonder verwijl te verklaren of zij volhardt in haar bedoeling er van gebruik te maken.
2. Zo de partij op deze vraag niet ingaat, of zo zij verklaart dat zij van het stuk geen gebruik wenst te maken, wordt met het betreffende stuk geen rekening gehouden.
3. Zo zij verklaart dat zij er gebruik van wil maken, oordeelt de Kamer of het van valsheid betichte stuk van wezenlijk belang is voor de beslechting van het geschil. In ontkennend geval wordt er met het stuk geen rekening gehouden. In bevestigend geval kan de Kamer ofwel zelf beslissen ofwel het geding schorsen tot het bevoegde rechtscollege over de valsheid uitspraak heeft gedaan.

## HOOFDSTUK 14

### Van de schorsing van de tenuitvoerlegging

#### *Artikel 72*

1. Een verzoek tot schorsing van de tenuitvoerlegging wordt gericht tot de Kamer.  
Het geeft aan het arrest waarvan de tenuitvoerlegging dreigt dan wel een aanvang heeft genomen, de gronden waarop het verzoek steunt en, in voorkomend geval, de maatregelen van tenuitvoerlegging.
2. De Kamer beslist, de advocaat-generaal gehoord, na de wederpartij in de gelegenheid te hebben gesteld zich mondeling of schriftelijk over het verzoek uit te laten.
3. In het arrest waarbij het verzoek wordt toegewezen, wordt de datum bepaald waarop de schorsing een einde neemt en, in voorkomend geval, de aan de schorsing verbonden voorwaarden.

## CHAPITRE 13

### De l'inscription de faux

#### *Article 71.*

1. Dans le cas où une partie s'inscrit en faux contre une pièce produite, la partie qui a produit celle-ci est invitée à déclarer sans délai si elle persiste dans son intention de s'en servir.
2. Si la partie ne satisfait pas à cette demande ou si elle déclare qu'elle n'entend pas se servir de la pièce, celle-ci sera rejetée.
3. Si elle déclare vouloir s'en servir, la Chambre détermine si la pièce arguée de faux est essentielle pour la solution du litige. Dans la négative, il est passé outre. Dans l'affirmative, la Chambre peut soit statuer elle-même soit surseoir à statuer jusqu'après le jugement sur le faux par la juridiction compétente.

## CHAPITRE 14

### Du sursis à l'exécution

#### *Article 72*

1. La demande tendant à obtenir le sursis de l'exécution est adressée à la Chambre.  
Elle indique l'arrêt dont l'exécution forcée est imminente ou en cours, les moyens justifiant la demande et, le cas échéant, les mesures d'exécution.
2. La Chambre décide, l'avocat général entendu, après avoir mis l'autre partie en mesure de prendre attitude soit oralement soit par écrit.
3. L'arrêt qui fait droit à la demande fixe la date à laquelle la suspension cesse ses effets et éventuellement les conditions auxquelles elle est subordonnée.



## HOOFDSTUK 15

### Van de openbaarheid van de terechtzittingen

#### *Artikel 73*

1. De terechtzittingen waarop uitspraken worden gedaan zijn openbaar.
2. De overige terechtzittingen zijn openbaar, tenzij de Kamer anders beslist om redenen aan de openbare orde of de goede zeden ontleend, of, op uitdrukkelijk verzoek van een partij met het oog op de bescherming van haar privé leven, overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van het Europese Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.

## HOOFDSTUK 16

### Van het taalgebruik

#### *Artikel 74*

1. De verzoeker en de deskundigen gebruiken de taal, die zij zouden hebben gebruikt tegenover de administratieve rechter van hun land. De zaak wordt behandeld in de taal, die aldus door de verzoeker wordt gebruikt.
2. De getuigen gebruiken de taal van hun keuze.
3. Wanneer personen, bedoeld in de artikelen 3, onder c, en 5 van het Protocol inzake de rechtsbescherming, persoonlijk verschijnen, gebruiken zij de taal van hun keuze. De voorzitter wijst zo nodig een tolk aan. De aan deze tolk toekomende vergoeding wordt door de voorzitter vastgesteld en komt ten laste van de Unie.

#### *Artikel 75*

De bepalingen van de artikelen 20, lid 3, en 22-26 zijn van overeenkomstige toepassing.

## HOOFDSTUK 17

### Slotbepaling

#### *Artikel 76*

Onverminderd het bepaalde in de Hoofdstukken 6, 7 en 8 van deze Titel, staat tegen beslissingen van de Kamer generlei voorziening open.

## CHAPITRE 15

### De la publicité des audiences

#### *Article 73*

1. Les audiences au cours desquelles un arrêt est prononcé sont publiques.
2. Les autres audiences sont publiques à moins que la Chambre n'en décide autrement, soit pour des raisons touchant à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, soit à la requête expresse d'une partie pour la protection de sa vie privée conformément à l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

## CHAPITRE 16

### De l'emploi des langues

#### *Article 74*

1. Le requérant et les experts utilisent la langue qu'ils auraient utilisée devant la juridiction administrative de leur pays. La procédure se poursuit dans la langue ainsi utilisée par le requérant.
2. Les témoins utilisent la langue de leur choix.
3. Lorsque les personnes visées par les articles 3, sous c, et 5 du Protocole concernant la protection juridictionnelle comparaissent personnellement, elles utilisent la langue de leur choix. Un interprète sera le cas échéant désigné par la Chambre. L'indemnité qui lui revient est fixée par le président et reste à charge de l'Union.

#### *Article 75*

Les dispositions des articles 20, alinéa 3 et 22 à 26 inclus sont applicables.

## CHAPITRE 17

### Disposition finale

#### *Article 76*

Sans préjudice des dispositions des Chapitres 6, 7 et 8 du présent Titre, les décisions de la Chambre ne sont susceptibles d'aucune voie de recours.

### T I T E L   I I I

#### **RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN HET BENELUX-MERKENBUREAU EN HET BENELUX-BUREAU VOOR TEKENINGEN OF MODELLEN**

#### *Artikel 77*

1. De bepalingen van Titel II zijn van overeenkomstige toepassing op de rechtspleging, bedoeld in het Protocol betreffende de rechtsbescherming van de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 11 mei 1974.
2. Voor de toepassing van de artikelen 30 en 36 van dit Reglement worden de woorden « de Unie » vervangen door « het Bureau ».

Aldus vastgesteld ter algemene vergadering, gehouden te Brussel op 1 maart 1975, in de nederlandse en de franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. \*)

De President :  
Mr. G.J. WIARDA

De Hoofdgriffier :  
Dr. G.M.J.A. RUSSEL

*Goedgekeurd door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op 19 juli 1976. \*)*

---

\*) *De artikelen 1, 3 en 15 zijn door de Algemene Vergadering op 21 september 1976 aangevuld ; deze aanvullingen zijn door het Comité van Ministers goedgekeurd op 9 november 1976.*

### T I T R E   I I I

#### **PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES AU SERVICE DU BUREAU BENELUX DES MARQUES ET DU BUREAU BENELUX DES DESSINS OU MODELES**

##### *Article 77*

1. Les dispositions du Titre II s'appliquent à la procédure visée dans le Protocole concernant la protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles, signé à Bruxelles le 11 mai 1974.
2. Pour l'application des articles 30 et 36 du présent Règlement les mots « de l'Union » sont remplacés par « du Bureau ».

Arrêté en assemblée générale, tenue à Bruxelles le 1<sup>er</sup> mars 1975, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.\*

Le Président :  
G.J. WIARDA

Le Greffier en chef :  
G.M.J.A. RUSSEL

*Approuvé par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux le 19 juillet 1976. \*)*

---

*\*) Le 21 septembre 1976, l'Assemblée générale a apporté des adjonctions aux articles 1er, 3 et 15; celles-ci ont été approuvées par le Comité de Ministres le 9 novembre 1976.*

**WIJZIGINGSBLADEN**

van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten

---

**FEUILLETS MODIFIES**

des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement

EERSTE VERKIEZING  
VAN DE PRESIDENT EN VAN  
DE EERSTE EN DE TWEDE VICE-PRESIDENT  
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF  
OP 22 MAART 1974  
EN  
OPVOLGING VAN DE PRESIDENT OP 1 OKTOBER 1976

---

PREMIERE ELECTION  
DU PRESIDENT ET DES  
PREMIER ET SECOND VICE-PRESIDENTS  
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
LE 22 MARS 1974  
ET  
SUCCESSION A LA PRESIDENCE AU 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1976

**Eerste verkiezing  
van de President en van  
de Eerste en de Tweede Vice-President  
van het Benelux-Gerechtshof**

Op grond van artikel 3, lid 5, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de President, een eerste en een tweede vice-president van verschillende nationaliteit door de algemene vergadering van het Hof gekozen bij absolute meerderheid van stemmen der aanwezige leden. De eerste verkiezing van de President van het Hof geschiedt evenwel bij absolute meerderheid van stemmen der door het Comité van Ministers als leden van het Hof aangewezen en in algemene vergadering aanwezige magistraten.

Tijdens zijn op 22 maart 1974 te Brussel gehouden eerste Algemene Vergadering ging het Hof, overeenkomstig deze bepalingen, over tot de verkiezing van zijn President en van de beide vice-presidenten, gelet op de tijdens diezelfde vergadering door het Hof voor die functies vastgelegde volgorde der nationaliteiten.

Tot eerste President van het Hof werd verkozen de Nederlandse rechter Mr G.J. Wiarda. Het voorzitterschap zal derhalve tot 22 maart 1977 worden bekleed door een rechter van Nederlandse nationaliteit.

Tot Eerste Vice-President werd verkozen de Luxemburgse rechter, de Heer R. Maul en tot Tweede Vice-President de Belgische rechter, de Heer A. Wauters. De functies van eerste en van tweede vice-president zullen derhalve tot 22 maart 1977 worden bekleed door een rechter van Luxemburgse respectievelijk van Belgische nationaliteit.

\*

Mr G.J. Wiarda is, wegens het bereiken van de voor de leden van de Hoge Raad der Nederlanden gestelde leeftijdsgrens, per 1 oktober 1976 afgetreden als rechter in, tevens President van het Hof. Overeenkomstig artikel 3, lid 5, van het Verdrag heeft de Algemene Vergadering de Nederlandse rechter Mr C.W. Dubbink met ingang van genoemde datum verkozen tot President van het Hof ter voltooiing van het driejarig mandaat van de afgetreden President.

**Première élection  
du Président et des  
Premier et Second Vice-Présidents  
de la Cour de Justice Benelux**

En vertu de l'article 3, alinéa 5, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, le Président, un premier et un second vice-président de nationalité différente sont élus à la majorité absolue des membres présents, par la Cour réunie en assemblée générale. Toutefois, la première élection du Président de la Cour est faite à la majorité absolue des magistrats désignés par le Comité de Ministres comme membres de la Cour et présents à l'assemblée générale.

Conformément à ces dispositions la Cour a procédé, au cours de sa première Assemblée générale tenue à Bruxelles le 22 mars 1974, à l'élection de son Président et des deux vice-présidents, en tenant compte de l'ordre de succession des nationalités à ces fonctions établi par elle au cours de cette même séance.

A été élu comme premier Président de la Cour Monsieur le Juge G.J. Wiarda, de nationalité néerlandaise. La présidence sera donc assumée jusqu'au 22 mars 1977 par un juge néerlandais.

Ont été élus comme Premier Vice-Président, Monsieur le Juge R. Maul, de nationalité luxembourgeoise et comme Second Vice-Président, Monsieur le Juge A. Wauters, de nationalité belge. Les fonctions de premier et de second vice-présidents seront donc assumées jusqu'au 22 mars 1977 respectivement par un juge de nationalité luxembourgeoise et par un juge de nationalité belge.

\*

Pour avoir atteint la limite d'âge fixée pour les membres du Hoge Raad der Nederlanden, Monsieur G.J. Wiarda a résigné, à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1976, ses fonctions de Juge-Président de la Cour. Conformément à l'article 3, alinéa 5 du Traité, l'Assemblée générale a élu, avec effet à ladite date, le Juge de nationalité néerlandaise, Monsieur C.W. Dubbink, comme Président de la Cour en vue d'achever le mandat de trois ans du Président sortant.



SAMENSTELLING VAN DE KAMER  
« AMBTENARENRECHTSPRAAK »  
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

---

COMPOSITION DE LA CHAMBRE  
« JURIDICTION ADMINISTRATIVE »  
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

**Samenstelling van de Kamer  
« Ambtenarenrechtspraak »  
van het Benelux-Gerechtshof**

Op 22 maart 1974 zijn door de Algemene Vergadering van het Benelux-Gerechtshof de leden en de plaatsvervangende leden, alsmede de Voorzitter en de plaatsvervangende Voorzitter aangewezen van de Kamer van het Hof, bedoeld in artikel 2, lid 2, van het Aanvullend Protocol van 29 april 1969 bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie.

Als leden van de Kamer werden aangewezen de Heren rechters R. Maul, baron J. Richard en Mr B.H. Kazemier. Het Hof wees rechter R. Maul aan als Voorzitter van de Kamer en rechter baron J. Richard als plaatsvervangend Voorzitter.

Als plaatsvervangende leden van de Kamer werden aangewezen :  
voor rechter R. Maul : rechter F. Goerens ;  
voor rechter baron J. Richard : plv. rechter P.E. Trousse ;  
voor rechter Mr B.H. Kazemier : plv. rechter Mr. P. Eijssen.

De Algemene Vergadering besliste, dat het tijdvak van drie jaar gedurende hetwelk de leden en de plaatsvervangende leden zitting hebben in de Kamer ingaat op 22 maart 1974.

\*

Ter voorziening in de vacature, ontstaan door het aftreden van rechter Mr B.H. Kazemier, heeft de Algemene Vergadering met ingang van 16 september 1975 aangewezen als lid van de Kamer rechter Mr P. Eijssen en tot diens plaatsvervanger Mr C.A. de Meijere, plaatsvervangend rechter.

\*

Ter voorziening in de vacatures, ontstaan door het aftreden van rechter Mr P. Eijssen en het overlijden van rechter Mr C.A. de Meijere, heeft de Algemene Vergadering op 21 september aangewezen als lid van de Kamer rechter Mr Ch. M.J.A. Moons en als diens plaatsvervanger Mr H. Drion, plaatsvervangend rechter.

**Composition de la Chambre  
« Juridiction administrative »  
de la Cour de Justice Benelux**

L'Assemblée générale de la Cour de Justice Benelux a désigné le 22 mars 1974 les membres et les membres suppléants, ainsi que le Président et le Président suppléant de la Chambre de la Cour visée à l'article 2, alinéa 2, du Protocole du 29 avril 1969 additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux.

Ont été désignés comme membres de la Chambre MM. les juges R. Maul, baron J. Richard et B.H. Kazemier. La Cour a désigné Monsieur le Juge R. Maul comme Président de la Chambre et le Juge baron J. Richard comme Président suppléant.

Ont été désignés comme membres suppléants de la Chambre :  
pour M. le Juge R. Maul : M. le Juge F. Goerens ;  
pour M. le Juge baron J. Richard : M. le Juge suppléant P.E. Trousse ;  
pour M. le juge B.H. Kazemier : M. le Juge suppléant P. Eijssen.

L'Assemblée générale a décidé que la période de trois ans pendant laquelle les membres et les suppléants siégeront à la Chambre prend cours le 22 mars 1974.

\*

En vue de pourvoir à la vacance de siège entraînée par la démission du juge B.H. Kazemier, l'Assemblée générale a désigné, avec effet au 16 septembre 1975, le Juge P. Eijssen comme membre de la Chambre et le Juge suppléant C.A. de Meijere comme son suppléant.

\*

En vue de pourvoir aux vacances de siège entraînées par la démission du Juge P. Eijssen et par le décès du Juge C.A. de Meijere, l'Assemblée générale a désigné, le 21 septembre, le Juge Ch.M.J.A. Moons comme membre de la Chambre et le Juge suppléant H. Drion comme son suppléant.

---

## BENELUX TIJDSCHRIFT

---

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

---

## REVUE BENELUX

---

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Four les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

## NIET PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,—  
(±6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 4,75 of F 69,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 88<sup>e</sup> aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost f 345,— of F 5.004,—.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 69,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 88<sup>e</sup> supplément, sur feuilles mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 5.004,—.

KANTOREN voor VERKOOP  
en ABONNEMENTEN :

### *België*

#### **BELGISCH STAATSBLAD**

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel  
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en derde landen*

#### **STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.  
Gronr. 425.300.

BUREAUX de VENTE  
et d'ABONNEMENTS :

### *Belgique*

#### **MONITEUR BELGE**

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.  
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers*

#### **STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas) Giro n° 425.300.